

LETRAS

69

# LETRAS



UNIVERSIDAD PEDAGÓGICA EXPERIMENTAL LIBERTADOR  
INSTITUTO PEDAGÓGICO DE CARACAS  
SUBDIRECCIÓN DE INVESTIGACIÓN Y POSTGRADO  
DEPARTAMENTO DE CASTELLANO, LITERATURA Y LATÍN  
ÓRGANO DEL CENTRO DE INVESTIGACIONES LINGÜÍSTICAS  
Y LITERARIAS "ANDRÉS BELLO"



# LETRAS

UNIVERSIDAD PEDAGÓGICA EXPERIMENTAL LIBERTADOR  
INSTITUTO PEDAGÓGICO DE CARACAS  
SUBDIRECCIÓN DE INVESTIGACIÓN Y POSTGRADO  
DEPARTAMENTO DE CASTELLANO, LITERATURA Y LATÍN  
INSTITUTO VENEZOLANO DE INVESTIGACIONES  
LINGÜÍSTICAS Y LITERARIAS  
"ANDRÉS BELLO"

CARACAS-VENEZUELA  
LETRAS N°69 – Segundo Semestre 2004

ISSN: 0459-1283

**UNIVERSIDAD PEDAGÓGICA EXPERIMENTAL LIBERTADOR  
INSTITUTO PEDAGÓGICO DE CARACAS**

|   |                            |
|---|----------------------------|
| <b>Director</b>                                 | Cristian Sánchez           |
| <b>Subdirector de Docencia</b>                  | Headline Arias             |
| <b>Subdirector de Investigación y Postgrado</b> | Silvana Messori de Negrete |
| <b>Subdirector de Extensión</b>                 | Ángel Flores               |
| <b>Secretaria</b>                               | Anselmo Mendoza            |
| <b>Coordinador General de Investigación</b>     | Maite Andrés               |

**INSTITUTO VENEZOLANO DE INVESTIGACIONES  
LINGÜÍSTICAS Y LITERARIAS "ANDRÉS BELLO"**

**Consejo Directivo**

**Coordinador:** César A. Villegas Santana

**RESPONSABLES DE ÁREA**

|   |                             |
|---|-----------------------------|
| <b>Estudios Lingüísticos</b>                                | Minelia Villalba de Ledezma |
| <b>Estudios Literarios</b>                                  | Luislis Morales             |
| <b>Documentación</b>  | José R. Simón               |
| <b>Publicaciones</b>  | Anneris Pérez de Pérez      |
| <b>Taller de Expresión Literaria</b>                        | José Simón                  |
| <b>Jefe del Dpto. de Castellano,<br/>Literatura y Latín</b> | Luis Flores Giraldo         |

**Investigadores:** Luis Álvarez, Minelia Villalba de Ledezma, Lucía Fraca de Barrera, Anneris Pérez de Pérez, Norma González de Zambrano, Nellys Pinto de Escalona, María E. Díaz, Rita Jáimez, Sergio Serrón, César Villegas, José Rafael Simón, José Cruz, Henry Rumbos, Roberto Limongi, Luislis Morales, Angélica Silva.

**Personal de Secretaría** Carmen Rojas  
Odalís Mata

**LETRAS** es una revista científica universitaria que publica resultados de trabajos de investigadores nacionales y extranjeros en las diversas áreas del conocimiento lingüístico y literario, con énfasis en los temas educativos.

- **INDEXADA** en: -Ulrich' s International Periodicals Directory (001685); Linguistics & Language Behavior Abstracts, Cleaninghouse on Languages and Linguistics (ERIC), Latindex y Clase.
- **REGISTRADA** en el Registro de Publicaciones de Publicaciones Científicas del Conicit con el N° 19990212, y en el Índice de Revistas Venezolanas de Ciencia y Tecnología REVENCYT.
- ISSN: 0459-1283
- **ARBITRADA:** tres jueces, quienes no conocen que están arbitrando el mismo trabajo, evalúan un artículo, cuyo autor no aparece identificado. El autor, a su vez, no sabe quiénes juzgan su investigación.
- **DE CIRCULACIÓN INTERNACIONAL:** mantiene canje con revistas especializadas de Argentina, Chile, Brasil, Uruguay, Colombia, Perú, Cuba, México, Guatemala, Venezuela, España, Francia, Alemania, Croacia, Rumania y Estados Unidos.

**LETRAS** no se hace necesariamente responsable de los juicios y criterios expuestos por los colaboradores.

**PROHIBIDA SU REPRODUCCIÓN POR CUALQUIER MEDIO SIN AUTORIZACIÓN DE SUS EDITORES**

-Edición: dos números al año.

- PVP: Bs. 10.000,00

-Canje: Se establecerá con publicaciones similares, o con instituciones universitarias, culturales y centros de investigaciones lingüísticos, literarios y pedagógicos.

-Correspondencia: Revista **LETRAS** - CILLAB. Instituto Pedagógico de Caracas. (Universidad Pedagógica Experimental Libertador). Av. Páez, Paraiso, Caracas, 1020, Venezuela.

[letras-ivillab@cantv.net](mailto:letras-ivillab@cantv.net)

Depósito legal: pp. 195202DF47

**LETRAS** es una publicación cofinanciada por FONACIT (Fondo Nacional de Ciencia, Tecnología e Innovación (FONACIT Rev 20011003676) y por el Vicerrectorado de Investigación y Postgrado (Fondein) de la UPEL

Impreso en Venezuela por: VDP Soluciones Gráficas C.A.

Diseño Gráfico: Javier Esquivel

**LETRAS No. 69– Segundo Semestre 2004  
(ISSN 049-1283)**

**Director:** César A. Villegas Santana (valladolid@cantv.net)  
**Coordinadora:** Anneris Pérez de Pérez (annerisgricel@hotmail.com)

**Correspondencia y Canje:** Odalis Mata (letras-ivillab@cantv.net)

**Consejo de Arbitraje:** César Villegas (UPEL-IPC), Neudys Rada (UNA), Liduvina Carrera (UCAB), Luislis Morales (UPEL-IPC), José Beria (UDO), Sergio Serrón (UPEL-IPC), Yaritza Cova (UPEL-IP «Siso Martínez»), Nancy Parra (UPEL-Sede Rectoral), Germán Flores (UPEL-IPC), Juan Francisco García (UNEG), Godsuno Chela-Flores (LUZ), Yajaira Palencia (UPEL-IPC)

**Consejo Editorial:** Anneris de Pérez, César Villegas, Luislis Morales, José Rafael Simón Pérez

**Director Artístico:** Luis Domínguez Salazar. Artista Plástico de reconocidos méritos a nivel nacional e internacional, creador de la Portada de la Revista LETRAS.

**Traductora:** Élica León

**TABLA DE CONTENIDO**

---

|   |                              |
|---|------------------------------|
| Ciclos y alteridades en la poesía de Tulio Durán Vegas .....                  | 9                            |
|   | Luis Álvarez                 |
| La diversidad lingüística a través de refranes hispanoamericanos.....         | 25                           |
|   | Rita Jáimes                  |
| El género textual " frase " y su aplicación en el aula .....                  | 57                           |
|   | Emilia Faye Pedrosa, Cleide  |
| Las variaciones fonológicas en el sistema verbal del Kari'ña<br>(Caribe)..... | 79                           |
|   | José Beria – Marlene Socorro |
| Reseñas:  |                              |
| * «Habla pública: de lo pragmático a lo fónico».....                          | 109                          |
|   | Beatriz Valles               |

|  |     |
|--|-----|
| * «Sekesekeima. El violín mágico»..... | 111 |
| Anneris Pérez de Pérez                 |     |
| Autores .....                          | 115 |
| Normas de Publicación.....             | 119 |

## CICLOS Y ALTERIDADES EN LA POESÍA DE TULIO DURÁN VEGAS

Luis Gonzaga Álvarez León  
(UPEL-IPC-CILLAB)

### RESUMEN

En el presente trabajo se intenta un acercamiento crítico a una obra de un joven poeta del estado Aragua. Con ello estamos dando cumplimiento a una línea de investigación, que hace tres años formulamos en el Centro de Investigaciones Lingüísticas y Literarias Andrés Bello, de la Universidad Pedagógica Experimental Libertador, para estudiar poetas de la provincia no consagrados. Así, difundiríamos nuevos valores venezolanos. El acercamiento quiere partir del texto mismo, pero sin pensar en la subordinación de criterios netamente lingüísticos a los exclusivamente literarios, sino que permita establecer condiciones analíticas para que ambos criterios se definan interfuncionalmente. De esta manera, extrapolamos los principales temas que nos pareció encontrar en la obra y que definimos como ciclos v alteridades, pensando en la recurrencia lírica de ciertos temas, como la casa y en otros, muy personales, como aquéllos en donde alternan consecutivamente el yo lírico, el otro yo v los otros. Por otra parte, nos sustentamos en estructuras lingüísticas, como el uso de los indefinidos, que nos permiten acercarnos a determinadas formas del contenido. Con todo esto, ofrecemos un conjunto de conclusiones, las cuales vamos ofreciendo en el transcurso de la exposición. Reconocemos la ayuda que nos ha dado el acercamiento a un texto, para nosotros valioso, como es: **Dal testo alla storia, dalla storia al testo**, de los autores italianos Guido Baldi, Silvia Giuso y otros (ver bibliografía).

**Palabras Clave:** ciclos temáticos, alteridades, dialéctica, lingüística aplicada al discurso literario.

### ABSTRACT

In this article we criticize the work of a young poet from the Aragua State. With this paper we complete a line of investigation that we proposed two years ago to the Centro de Investigaciones Lingüísticas y Literarias Andrés Bello, at the Instituto Pedagógico de Caracas, that is, to study poets from the Venezuelan provinces and not yet honored by the critics. In this way, we would disseminate new values. Our approach will start from the text itself, without subordinating purely linguistic standards to those purely literary, but permitting the establishment of analytic conditions so that both criteria can be mutually reinforcing. On this basis, we have extracted the main themes found in the work, which we have called cycles and alternations, focusing on the recurrence of certain themes like the house, on the one hand, and on the other, on those where the author alternates the lyric self, the other self and the others. Our study is supported by the linguistic structures present in the work, like indefinite articles that allowed us an approach to certain forms of content. We offer a number of conclusions throughout the development of our paper. Also, we acknowledge the valid contribution provided by the text: **Dal testo alla storia, dalla storia al testo**, by Guido Baldi, Silvia Guiso and others.

**Key words:** Thematic Cycles. alternations. Dialect. Applied Linguistic to the Literary Discourse.

Para bien de la poesía y de su desarrollo en el hermoso valle aragüeño, cuna de tantos y buenos poetas como Sergio Medina, como Luis Pastori, Félix Guzmán, Margot Álvarez o los bardos sansebastianeros Miguel Ramón Utrera, Eli Galindo, Rafael Briceño Ortega, José Correa, José Rafael Jiménez o, tal vez, los menos conocidos, César Sánchez, y Douglas Belisario, con el siglo XXI nos vino la primera obra de Tulio Durán Vegas, **Hojas sueltas y circulares de otraflor**. Formalmente, el poemario -dividido expresamente o no- está constituido por una estructura binaria. En

la primera parte encontramos una serie de poemas que, desde la óptica formal, carecen de la experimentalidad de los que integran la segunda. Sin que esto constituya un rasgo de peyoración. Ahora bien, hemos partido de lo afirmado en el discurso de Louis Hjelmslev (1971 : 160), según el cual toda forma de la expresión debe tener su correspondencia en una forma del contenido. Si aplicamos esta premisa en la construcción estética, debemos encontrarnos con que una serie de cuestiones significantivas<sup>1</sup> debe remitirnos a determinadas valoraciones significantivas. Es decir, toda palabra escrita debe tener una relación estrecha con el mundo de los sentimientos, de las sensaciones, de las ideas que queremos expresar. Esta sintaxis es lo que hace que en el discurso literario, como afirma Umberto Eco (1990 : 154), se rompan los significados normales para crear los significados posibles. Este fenómeno, indudablemente, va a estar presente en el discurso poético del autor que en este momento nos ocupa. Pensamos que ésta es la razón para que esté presente en ésta que hemos dado en llamar una primera parte, una imagen envolvente de todo un universo familiar y que viene a concretarse en la casa. Precisamente en esa casa multidimensionalmente tratada en la poética de Bachelard y explotada por muchos poetas venezolanos actuales, entre los cuales recordamos en este momento a Mágara Russotto, Magaly Salazar Sanabria, Verónica Jaffé, Ely Galindo.

Dentro de esta óptica, el poemario nos va a entregar imágenes como las del poema «En la vieja casa»:

En la vieja casa  
se escucha una voz  
que devora al nieto travieso.

Veamos como la imagen del abuelo se agiganta, característica de las casas solariegas de los pueblos interioranos en donde se simbiotizan (valga la palabra) los seres humanos con el entorno físico. Así, la autoridad comienza en el más longevo, para ir degradándose hasta los hijos mayores. Por eso, en «La casa», el autor nos dice:

Fue la casa un día  
aquel lugar de sueños  
y pasiones.

Y más adelante, en «Vivo mi fantasía», ofrece su visión de niño frente al lugar cantado:

Vivo en un lugar fantástico,  
tan irreal que no hay frase victoriosa  
ni fronteras infranqueables

Obsérvese la manera como en estas tres muestras la isotopía que se ubica en el sintagma *la casa* tiene un desarrollo conceptual que va desde lo más físico, lo más denotativo (el abuelo que regaña), al lugar de las utopías, hasta ese lugar fantástico que no es otro sino el hogar, la morada en donde siempre hemos soñado y esperado. Por esta razón, vemos aquí esa especie de gradación, de que habláramos antes, que se va transformando en un verdadero signo estético.

Otro tema colateral a la casa y también digno de destacar es el del ambiente familiar. A través de la obra lo vamos encontrando en cada recodo, en cada camino, en cada página, como en ese ejemplo de: «bello puerto / puerto Madre»/, en donde se entremezclan las motivaciones históricas y religiosas para cantarle a la madre viva. Bastante particular es la presencia de un conjunto de imágenes que podríamos denominar *prestadas*. Decimos esto, porque el elemento sugerido de la metáfora maternal está dado por el mundo marino, extraño a un poeta de San Sebastián de los Reyes. Igualmente sucede con «el Otoño / que anunciaba la Primavera»/. No queremos decir con esto que ello sea un delito. Como sabemos, aquello que Marshall

<sup>1</sup>Hemos usado aquí, al igual que en otras oportunidades, la oposición *significativa/significativa*, de neto corte sassureano. Con el primer elemento queremos expresar que nos referimos a las realizaciones lingüísticas. Con el segundo, a los significados posibles que, a nuestro juicio, puedan conllevar tales expresiones.

Mc Luhan previó, cuando hablaba de la aldea global, hoy día es una realidad. Por esto calificábamos como peculiar, y bien logrado, todo ese campo léxico que tiene como núcleo, como imagen sugerente, a *la madre*, y como imágenes sugeridas: *barca solitaria*, *puerto*, *flor*. Alrededor de ese puerto, por supuesto, están las proas, los alcatraces, los veleros, las golondrinas. Cada uno de estos términos ha sido empleado por el poeta, para designar connotativamente a las hermanas (*golondrinas*), la lontananza que mira la madre (*proas*), acompañada de sus pensamientos (*alcatraces*). Luego vinieron los hijos (*veleros*), para marcharse después, como es natural, sin que la madre lo sienta y lo acepte de esa manera. En todo este mundo familiar, a nuestro juicio, quedó vacío el que le correspondía a la (s) gaviota (s), elemento insustituible dentro de la pintura de un puerto marino, como el anterior. Como puede aprehenderse, también, dentro de toda esta metáfora familiar destaca el elemento cohesionador que viene a ser la *Madre* (así: con inicial mayúscula), que es flor pero que también es Flor. De aquí, según pensamos, surge el significante *Otraflor*, que puede ser el libro, el autor, el momento, la madre y cada uno de esos significados posibles de que hablaba Eco (*Vide supram*). En el mismo orden de ideas, aparece la figura del padre, muerto en algunas veces y en otras no. Pero siempre con la veneración como hilo temático predominante. Para ello se vale de una expresión muy común: viejo roble, lo cual hace, como todos los lugarcomunismos, que pierda un poco del ritmo poético que ha debido mantener. Más adelante, trata de salvarlo con el sentido religioso que le imprime y que luego explicitaremos (*Vide infram*).

Tal vez la más importante de las alteridades está constituida por las pinceladas autobiográficas. Parodiando un poco a Rubén Darío, cabría la expresión: ¿Quién que es no es autobiográfico? Tal situación está más que justificada en el discurso lírico, en donde el yo surge como elemento cohesionador de las enunciaciones. Un ejemplo palpable está en «El loco cuerdo», en donde el autor intenta presentar, con digresiones filosóficas, las alusiones de este tipo que, en todos los pueblos del mundo, les endilgan a los hombres y a las



mujeres que son usuarios y destinatarios de la palabra poética. Pero también aparece en «Perdona mi saber profano», en «Como pasan las horas» y en la alusión a lecturas realizadas, como las que se vislumbran en «Caminante sí hay camino» (parodiando a Antonio Machado), en «La metamorfosis» (recordando a Kafka) o en «El viaje de vigilia» (homenajeando a Andre Bretón, a Desnos, a Louis Aragón y a todo el círculo surrealista). La segunda alteridad en importancia es aquella en donde el autor ya no es sujeto agente de la acción. Ahora es sujeto paciente. Está más allá del desarrollo de los hechos poetizados. Está esperando el reconocimiento. Esta situación ya la encontramos una vez en la poesía del bardo mayor de San Sebastián de los Reyes: Miguel Ramón Utrera. Cuando abordamos el análisis de su obra (Álvarez, 1986 : 137-140). Decía este autor (1962 : 5):

...

Nadie pensó que aquella aldea opaca  
guardaría la lumbre del hechizo.  
Alguien va a penetrar ese misterio  
volviendo a desandar el tiempo mismo  
tras el aroma claro  
que ahora es otro tiempo peregrino.

Y encontrará, como la imagen cierta,  
una ignorada flor que duerme, casta,  
junto al cristal del río.

Sobre el particular, decíamos nosotros que la transitoriedad del símbolo de la flor estaba condicionada a la consecución de la esperanza. Mientras sucediesen cosas no deseadas, como el proceso de negación que, según Miguel R. Utrera, avanzaba sobre la aldea, la flor (en relación de identidad con el poeta) continuaría incorruptible (Álvarez, *Op. Cit.* : 138). Pues bien, Tulio Durán ha hecho suya esta imagen. Ya no la llama flor, así donde estarían inclusivamente muchas cosas, porque -como hemos visto- lo ha reservado para expresar la polisemia: flor-Flor (con mayúscula es

el nombre de la madre). Él le adjudica un especificativo y la llama: flor de loto. Otra imagen prestada del mundo oriental, pero ahora salvada porque la hace lárica, la hace suya, ubicada dentro de su entorno geográfico. Esto lo vemos en el sintagma prepositivo que aparece en el último verso de este fragmento del poema «Voces resucitadas» y que ha sido subrayado por nosotros.

Alguien tornará  
a buscar sus pasos  
y encontrará  
en el fango muchas  
flores de loto  
en estos confines.

A este proceso lo hemos señalado como una segunda alteridad, debido a que sigue siendo el el yo del poeta quien se ubica, como ayer lo hizo Miguel R. Utrera, dentro del ámbito no reconocido. Pero esta vez Tulio Durán lo usa, no solamente como su yo ( ego ) sino como su otro yo ( alter ego ), acompañado de otros ( altri ). Un proceso como el que Liduvina Carrera (1995 : 41) encuentra en la obra de Alfredo Bryce Echenique, cuando nos dice que este autor «trasmite un espejo de sí mismo y se pregunta por la propia condición humana»... Veamos como después de la cita anterior de sus versos, Tulio Durán agrega:

...

Entre estos lotos  
están los poetas José Correa, Luis Álvarez  
y José Rafael Jiménez.  
Ascetas de las letras. Y, por supuesto,  
Miguel Ramón Utrera, nuestro rapsoda mayor.

A confesión de partes, diría el discurso del jurisconsulto. Desde el título, que comienza con la palabra voces... hasta el último verso, este poema es un reconocimiento, en el discurso y en la historia, a la figura fundamental de Miguel R. Utrera entre los poetas del estado Aragua.



Como ya habíamos adelantado, hay en este libro lo que pudiera ser una segunda parte, aunque el autor no la haya separado de la anterior. Los poemas que constituyen esta sección han sido sometidos a una especie de tratamiento experimental. Esto quiere decir que poseen una característica formal hecha ex profeso, con la finalidad de llamar la atención a lo que el autor ha denominado, unas veces, circulares y, otras, circulares dialécticas. En el poema «Murió el roble» hay un epígrafe aparente: «al sendero humano». Decimos aparente, porque, en realidad, no es un epígrafe. No tiene las características que debe tener esta categoría poética. Es, simplemente, el último verso del poema. El falso último, el penúltimo y el antepenúltimo vienen a ser estos: «El mineral / el vegetal / hastallegar...». El verdadero último sería el epígrafe: «...al sendero humano.». El mismo fenómeno que hemos llamado epígrafe aparente aparece en el poema «El cardón de San Sebastián». Si observamos lo que hemos denominado falso último verso, veremos que termina así: «al bendecir esta tierra...» y el epígrafe, debajo del título, por supuesto, dice: «... de gracia.». Leyéndolo como si efectuéramos lo que en la teoría lingüística generativa se llama una transformación de movimiento, tendríamos que hacerlo así: ... «lección de sacrificio, / y salvación / al bendecir esta tierra.../ ... de gracia.». Aquí habría que recalcar una nota especial y es el hecho de que este juego entre cardón y San Sebastián (el santo, no el pueblo) ya ha estado presente en la poesía de Héctor Guillermo Villalobos (1988, tomo I : 200), cuando al referirse al cardón lo llama: «...San Sebastián martirizado / por las flechas de todas sus espinas.» El símbolo, ahora recreado por Tulio Durán, describe un dolor que se transforma, como en el discurso religioso, en alegría, porque traerá bienestar para todos. Pero en este poeta, ese dolor/alegría del cardón está ubicado ya no en San Sebastián, el santo, sino en San Sebastián, el pueblo. En el transcurso de la obra, este mecanismo que hemos dado en llamar experimental, va a darse, ineluctablemente, en un conjunto de poemas subsiguientes como: «Me he visto repetido», «Canto al perro cano», «Abrir la pirámide», «El sueño de Prometeo», «El tiempo», «Este caos» y todos aquéllos que pudieren aparecer, con las características formales que hemos descrito.

En el mismo orden de ideas, pensamos que es necesario decir nuevamente que éste no es un proceso arbitrario. A nuestro juicio, es suficientemente motivado. Volviendo a Hjelmslev, podríamos afirmar que el autor está empleando una determinada forma de la expresión, para comunicarnos otra -también determinada- forma del contenido. Esto quiere decir que cuando ese mismo autor nos convoca a una lectura diferente de sus versos -como la que nosotros hemos hecho- desea conducirnos por algunos vericuetos de su mundo conceptual. Por ello, entendimos que, al darle una estructura circular a esos poemas, quería decirnos que sus poemas eran como la vida misma: circular. Sin negarle a alguien que pueda ver una polisemia existente en la palabra circular y entender que el autor, a través de su alteridad, al mismo tiempo que nos entrega una visión cíclica de la existencia, nos esté enviando también, en el sentido lato del vocablo, una esquela, un oficio, o algo por el estilo, contentivos de su cosmovisión. Sin embargo, a nuestro juicio, no es ésta la motivación que originó la realización léxica de la que estamos hablando. El poeta considera -según confesión propia<sup>2</sup> que en sus textos, por ser circulares, en algunos casos la sombra, verbi gratia, no posee la connotación común que la asocia a lo demoníaco, sino que es la antítesis de la oscuridad y de la maldad y, por ello, es fecunda, productiva y sinónimo de luz. Esto podría encontrarse en poemas como «Este caos», en donde la palabra caos no es algo malo en términos absolutos sino que lleva el orden dentro de sí. El orden en el caos, por supuesto. En otro poema, «La dialéctica de Jesús», lo sombrío contiene el fulgor del día. Es decir, la luz. En «Caminante sí hay camino», ...»la luz excesiva enceguece -palabras del autor- de tal modo que puede convertirse en oscuridad y acabar con la vida del planeta. Pero en otro (poema... pensamos) es vida y espiritualidad.»<sup>3</sup> Luego retomaremos la discusión.

Otro de los conceptos, que se manejan tanto en la praxis poética como en la teoría que intenta comunicarnos el autor, es el

<sup>1</sup>Carta personal.

<sup>3</sup>Ibidem.

de la dialéctica. La vida es dialéctica -parece decirnos- porque va de la luz a la sombra, de la fe a la duda, de la verdad a la no verdad y así sucesivamente. Tal vez por esta vía esté el mejor camino para explicar la segunda parte de la poesía que hoy intentamos analizar. En beneficio del autor, consideramos necesario mediar en tales planteamientos. A nuestro parecer, no se necesita el círculo para que las palabras adquieran, en un momento dado, la antonimia de lo que comúnmente se les ha asignado. Recordemos que, para los clásicos y sus seguidores, la noche era sinónimo de sombra. Y en la sombra sólo se cuecen las habas podridas, dicen algunos andaluces. Pero recordemos también que los románticos rescataron la positividad de la noche y pasó, así, a ser sinónimo de cosas hermosas. Dentro de este paradigma, hemos conocido los **Cantos a la noche**, de Novalis; «La invocación a la noche», de Rabindranath Tagore; «La magia de la noche», de Eduardo Gómez; el «Sueño de una noche de Primavera», de Gabriel D'Anunzio; los **Nocturnos**, de José Asunción Silva, los de León de Greiff, los de Aurelio Arturo, los de Alfonso Acevedo Díaz; también el «Nocturno iluminado», de Fanny Osorio. Y para qué citar otros distantes si muy cerca de este poeta sansebastianero, y de nosotros mismos, tenemos el **Nocturnal** («Seis estancias de la noche en el pueblo», «La sombra temeraria» y «Los nombres de la noche»), de Miguel Ramón Utrera. Abramos aquí un paréntesis para decir que nosotros hemos señalado, en otra oportunidad (Álvarez, 1992) que en la poesía de Miguel R. Utrera pueden ubicarse tres constantes temáticas: la noche, el lar y la esperanza. Por el hecho de trabajar el tema de la noche, cierta crítica lo denominó una vez, poeta postromántico.

El otro elemento conceptual que hemos vislumbrado en el discurso lírico de Tulio Durán es su óptica sobre la dialéctica de la vida. Nosotros sostenemos que dentro de esta categoría podrían explicitarse algunos conceptos un poco contradictorios que el autor nos plantea. Es dentro de esta concepción desde la cual el poeta, al referirse a la vida, afirma que: «...»en donde se inicia ahí termina; y en donde termina ahí comienza (...) una semilla que sembramos no da una sino varias...». Pareciera que quiere decirnos que la

vida es una marcha ineluctable hacia los cambios. Pero solamente pensando que la vida es así: dialéctica y, como tal, circular. Por una parte, vemos con alegría cuando el autor nos confiesa: «...»acepto la validez tanto de la fe como de la duda...» También con alegría respetamos su afirmación: «...»Mi único dogma es creer en Dios, esa paradoja divina que es, a la vez, vida y muerte. Muerte y resurrección. Principio y fin, y al revés, fin y principio».

No obstante tales aceptaciones de nuestra parte, pensamos que todo esto puede ser factible sin que se tenga la circularidad como característica inherente. Tratemos de explicar un poco más. A nuestro entender, no pueden existir circulares dialécticas. Todo círculo siempre vuelve a sí mismo. No hay cambios. Es la metáfora de la noria del huerto de Juan Ramón Jiménez. Es el tropo comunísimo y ya socializado del círculo vicioso. Por oposición, la dialéctica implica novedad, cambio. Recordemos al presocrático Heráclito de Éfeso, el primer antecedente de este punto de vista, cuando decía: «No nos bañamos dos veces en el mismo río». Todo esto por una razón muy sencilla: no pensaba que la vida era un círculo sino cambios constantes. Más tarde, Hegel consideraba que lo absoluto, o mejor la idea, según su concepción (de ahí el cognomento de *idealismo* para su doctrina) se manifestaba en forma evolutiva, bajo los términos de naturaleza y espíritu. Y que no decir de sus alumnos Ruge, Bauer, Feuerbach, Strauss y, fundamentalmente, Marx y Engels, quienes aceptaron la dialéctica hegeliana, pero como un instrumento para la interpretación de las contradicciones sociales. Por esto, hemos dicho en otras oportunidades (Álvarez, 2000 y 2001) que la dialéctica sostiene que la *negación* es la eliminación de la *afirmación* (el *satus quo*), pero conservando lo positivo que debe tener. De este modo, la afirmación, o estructura vieja, como la llaman otros, no desaparece totalmente. Así, la *negación de la negación* evoluciona, conservando su contenido racional. En términos hegelianos: *tesis. antítesis v síntesis*.

Sin embargo y a pesar de todo lo dicho en lo inmediato anterior, hay un momento que no aparece de manera explícita en el libro, sino que es una especie de teórica comunicada aparte por

el autor. Ello es lo que nos ha permitido comparar entre la praxis ofrecida en los versos y los basamentos teóricos en los cuales el autor dice fundamentarse. Ese momento está dado por la expresión. «La existencia marcha en círculo pero en espiral»... Para nosotros, sólo en espiral. Solamente este segundo elemento de la expresión puede salvar la conceptualización anterior del autor. Pues en éste, nos parece encontrar la noción de ciclicidad, que sí es bastante acertada para designar la característica fundamental de la dialéctica. Sostenemos que el conocimiento humano va de la contemplación viva al pensamiento abstracto y de aquí a la práctica. Ésta, a su vez, nos retorna a la contemplación, pero ya en síntesis con los resultados del pensamiento abstracto. Es decir, con elementos nuevos. Por tales razones, la síntesis hace que nunca se vuelva a la antítesis, que ya era la negación de la tesis. Ésta es la causa de que, para nosotros, el espiral es algo más que el círculo. Y aparentemente tampoco son iguales.

En otro orden de ideas, son necesarias dos menciones más. La primera consiste en destacar la huella reconocible y reconocida de Miguel R. Utrera, expresada en constantes imágenes como el  *río del tiempo*, la  *sombra temeraria*,  *el indefinido ALGUIEN*, para denotar expresiones esperanzadoras y otras que nos hacen recordar páginas de  *Aquella aldea* y de  *Aires de la vida*. La segunda está en la reiteración de una diversidad temática que va de lo lárlico, al hogar, a las digresiones filosóficas y, a veces, llega hasta  *el cartel*, en poemas como «La metamorfosis», en el cual se hacen alusiones a la política actual.

Finalmente, podemos afirmar que hay una gran constante temática en la obra del autor que hoy nos ocupa. Ella es la religiosidad. Nos encontramos con una concepción deísta de la vida, aunque se entreguen concesiones a la duda. Este hilo nos conduce por diversos derroteros, como el arrepentimiento por la reacción profana ante la muerte del padre, muy humana por cierto. También puede apreciarse en «La fe mueve montañas», cuyo título ya nos es ilustrativo y en la metáfora animal del cristofué, en el poema

«Ellos también tienen un Cristo», en donde relata la tragedia de una familia de pajaritos asediada por un gavilán. En tal tragedia, el padre, impotente ante la fuerza, decidió regresar al nido, a continuar el proceso de manutención y educación del hijo ya huérfano. Más adelante, hace alusión a una especie de redención hecha por un cristofué, para finalizar con una frase condolente: «Ellos también / tienen su salvador», aludiendo así al Salvador cristiano. Otro ejemplo pudiera estar en el poema «El cojo» (dedicado, por cierto, a Luis Álvarez). Comienza con una expresión de un cuento nuestro: «El cojo le huye al sonido» («No les echéis los santos a los perros». **Mis otros cuentos** : 25) y queremos entender que sea ésta la razón de la dedicatoria y no el mensaje implícito. El poeta, con nuestras palabras, crea otro personaje que posee el complejo de Adán y de Eva por haber perdido el paraíso. Sentimiento que Tulio Durán llama defecto. Y el sonido musical agradable de nuestro cuento, producido por una guitarra que emite compases sublimes para ahuyentar los males y tocada por las manos de alguien que no ha tocado nunca ningún tipo de instrumento musical, es ahora mutado en ruido de disparos, asociados al infierno: «A algo le teme / el Ángel / perdido / del jardín / Edén» dice. El mismo paradigma se encuentra -y a nuestro criterio, el ejemplo mejor logrado- en estas palabras: «El catolicismo / ha sembrado rosas / y en donde hay rosas / no deben sustituirla / las espinas». Todos estos ejemplos, unidos a una especie de protesta implícita, presente en poemas como «La dialéctica del amo y del esclavo», «Venezuela, vamos al campo» y otros, pudieran hacer posible la presencia de una iglesia de base, con la cual hemos compartido grandes luchas de hombres y mujeres, por lograr la construcción de una sociedad justa. (En Nicaragua,  *verbi gratia*).

Otros hombres (y otras mujeres, claro está) podrán hurgar en el discurso de este poeta, que hoy nosotros saludamos encarecidamente.

## Referencias

- Álvarez, Luis (2001a). La mujer América: amor y concepto en la poesía de Roberto Fernández Retamar. Elzbieta Sklodowska / Ben A. Heller, eds. **Roberto Fernández Retamar y los estudios latinoamericanos**. (Serie Críticas). Pittsburg (USA): Publicaciones del Instituto Internacional de Literatura Iberoamericana, de la Universidad de Pittsburg. 219 - 235.
- Álvarez, Luis (2001b). **La construcción genotextual. Un recurso para el mejoramiento de la enseñanza de la redacción**. Caracas: Vicerrectorado de Investigación y Postgrado, Universidad Pedagógica Experimental Libertador (UPEL).
- Álvarez, Luis (2001c) Hacia la búsqueda de una connotación referencial y de una denotación connotativa. *Revista Integración Universitaria*, 1. Caracas: Instituto Pedagógico J.M.Siso Martínez. UPEL. 103 – 116.
- Álvarez, Luis (2000a). Una lectura lingüística del texto literario. **Actas del II Encuentro por una lectura Transdisciplinaria del Texto Literario**. Valencia: Universidad de Carabobo. 167 – 174.
- Álvarez, Luis (2000b). **Construcción de un modelo para la producción de textos expositivos, en contextos de investigación y de docencia**. Caracas: Universidad Nacional Experimental Simón Rodríguez. Tesis Doctoral. Inédita.
- Álvarez, Luis (2000c). Para comprender el metadiscursos político de Teun van Dijk. **Docencia, Investigación, Extensión, Año 4, No. 2**. Caracas: Instituto Universitario Pedagógico Moseñor Arias Blanco. (UPEL). 7-30.
- Álvarez, Luis (1999). Más sobre denotación y connotación. *Revista Letras*, 58. Caracas: Centro de Investigaciones Lingüísticas y Literarias Andrés Bello (CILLAB). Instituto Pedagógico de Caracas (IPC). UPEL. 77 – 90.
- Álvarez, Luis (1993). Ardentía, de Magaly Salazar Sanabria. **Actual**, 27. Mérida: Publicaciones de la Universidad de Los Andes.

- Álvarez, Luis (1997). El texto. Un modelo para la comprensión de los actos humanos. *Revista Letras*, 54-55. Caracas: CILLAB. IPC. UPEL. 79 – 95.
- Álvarez, Luis (1992). **La aldea superada o la poesía de Miguel R. Utrera**. Maracay: Secretaría de Cultura de la Gobernación del estado Aragua.
- Álvarez, Luis (1986). **Gramática del discurso poético de Miguel R. Utrera**. Caracas: CILLAB. IPC. UPEL.
- Álvarez, Luis (1990). **Mis otros cuentos**. Caracas: Instituto de Previsión y Asistencia Social del Ministerio de Educación.
- Baldi, Guido, Silvia Giuso, Mario Razetti e Giuseppe Zaccaria (2000). **Dal testo alla storia dalla storia al testo**. Trento (Italia) Paravia Editrice.
- Bernardini, Carlo y Tullio De Mauro (2003). **Contare e raccontare. Dialogo sulle due culture**. Roma: Editore Laterza.
- Burlatsky, F. y G. Krombet (1981). **Materialismo dialéctico**. Moscú. Academia de Ciencias de la URSS.
- Carrera Pedroza, Liduvina (1995). **Reflexiones de lozanía. Cinco ensayos de crítica literaria**. Fondo Editorial Toromaina. Venezuela.
- Gnedenko, B. y N. Abrámova (1989). **La dialéctica y los métodos generales de la investigación científica**. La Habana: Editorial de Ciencias Sociales.
- Greimas, A. J. (1983). **La semiótica del texto**. Barcelona (España): Paidós Comunicación.
- Iglesias Santos, M. (1999). **Teoría de los polisistemas**. Madrid: Editorial Arco/Libros.
- Ricoeur, Paul (1995) **Teoría de la interpretación : México : Siglo XXI**.
- Ricoeur, Paul (1975) **La métaphore vive**. Paris: Seuil.
- Van Dijk, Teun (1999). **Ideología. Una aproximación multidisciplinaria**. Barcelona (España): Gedisa (Col. Lingüística/Análisis del discurso).
- Van Dijk, Teun (1994). **Discurso, poder y cognición social**. Cali (Colombia): Ediciones

de la Escuela de Ciencias del Lenguaje y Literatura de la Universidad del Valle.

Van Dijk, Teun (1983). **La ciencia del texto**. Barcelona (España): Paidós (Col. Comunicación, 5)

## LA DIVERSIDAD LINGÜÍSTICA A TRAVÉS DE REFRANES HISPANOAMERICANOS

Rita Jáimez  
(UPEL-CILLAB)

### RESUMEN

Por mucho tiempo los estudios lingüísticos se realizaban al margen del carácter heterogéneo de la lengua, pero esas mismas investigaciones desvelaron -sin proponérselo, por supuesto- su importancia, y lo inevitable que es eludir esa realidad: la lengua es variación. La lengua es dinámica porque no puede evitar ser una institución social y como tal está sujeta a las necesidades de la estructura social, que es el hombre mismo. En este sentido, los fundamentos teóricos de esta investigación se sustentan en Coseriu, Alvar, Moreno Fernández, y López Morales. Con el objeto de constatar el alcance de los postulados de estos autores, esta investigación se propuso estudiar los *refranes*: segmentos lingüísticos que se suponen son de carácter fijo. Para concretar su objetivo, se comparan los refranes del español actual usados por americanos y por peninsulares. El análisis permite concluir que tanto españoles como hispanoamericanos usan los mismos refranes, aunque con cierta variación, que se constata, fundamentalmente, a nivel del lexicon. Este resultado coincide con lo sustentado por los especialistas: el nivel léxico es el más susceptible a la variación.

**Palabras clave:** español, variación, refrán, América

### ABSTRACT

For a long time, linguistic studies were carried out regardless of the heterogenic character of the language. In spite of that, these same studies -though indirectly- came to assure the importance of this

diversity and to reveal this inescapable fact: *language is variation*. Language is dynamic and as a social institution (fact which couldn't be avoided), it has to be submitted to the necessities of the structure of society, thus the necessities of the human being. Considering these facts, the theoretical fundamentals of this research are based mainly on the theories of Coseriu, Alvar, Moreno Fernández, y López Morales. In order to study the scope of their assumptions, the present research suggests studying the proverbs; considered as linguistic segments of fixed character. More precisely, the goal of this research is to compare the proverbs used by the Hispano-Americans to those used by the Spanish speakers of the Peninsula. The analysis leads to the following conclusion: «Both Hispano-Americans speakers and Spanish speakers use the same proverbs, though with a certain variation which could be proved, mainly, at the level of lexis». These results are concordant with the theories held by the specialists. These theories consider the lexical level as the level which is most likely to be subject to variations.

**Key words:** Spanish, variation, proverb, America

*A Pa, porque también sabe que  
«gato con guantes no caza ratones»*

### 1.- Introducción

La lingüística actual ha abandonado la concepción aquella de que la variación en sí representa un peligro para la solidez de una lengua. Hoy se concibe la variación lingüística como una realidad inherente a todo sistema de comunicación activo y funcional. No obstante, esta postura se ha fortalecido recientemente: el lugar que ostenta esta concepción en el presente es producto de un abrirse paso constante entre el sólido y *tozudo* muro purista. Afortunadamente, cada vez son más los lingüistas que valoran la variabilidad como un interesante e inevitable campo de estudio. (cfr. las diferentes obras

de Labov, López Morales, Moreno Fernández, Moreno del Alba, María Vaquero, Alvar, Montes Giraldo, Flórez, Granda, entre otros). En efecto, la disciplina sociolingüística ha realizado muchos aportes relevantes en este campo. Para los trabajadores de la ciencia del lenguaje que conforman esta fila, estudiar las variaciones no es estudiar 'desviaciones', por el contrario, es abordar el proceso que conduce a una forma lingüística a consolidarse en la tradición, es lo que Coseriu (1958) denomina el hacerse mismo de la lengua.

Lengua es un diasistema que revela diferencias intrínsecas y parciales de las variedades, dentro de una estructura con algunas particularidades semejantes. Al decir de Gimeno Menéndez (1990), el español se realiza mediante múltiples variedades, aunque no debe entenderse como una suma de variedades, es mucho más, es la ebullición simultánea de cualquier tipo de variedad en todos los momentos de uso. Hace ya medio siglo, García de Diego (citado por Gimeno Menéndez, 1990: 15) manifestó que «en todo estudio castellano habrá que tener muy en cuenta su condición de complejo dialectal. El español es una vasta complejidad de dialectos geográficos y una superposición de dialectos sociales.» A finales del siglo veinte pocas dudas quedan sobre la veracidad de esta aseveración. La existencia de variantes es justamente, testimonio de que la vida continúa su cauce normal. Si la lengua fuese un fósil, sería imposible identificar en ella la transformación de formas lingüísticas que son principios de actividad *per se*. Para el investigador Fasold (1996) la transformación es un hecho fundamental en la lengua. Enumera una gama de alternativas lingüísticas, desde variedades muy sutiles hasta variaciones gramaticales y fonéticas sustancialmente diferentes en una misma lengua, no sólo a nivel de lengua, sino también a nivel de uso. Para este autor la acción lingüística le presenta a los hablantes una serie de alternativas entre las que pueden elegir.

Pero en la lengua nada está dicho porque su equilibrio natural no está hecho únicamente del dinamismo constante, sino también de cierto estatismo: la formación, el funcionamiento y el desarrollo del lenguaje están determinados no sólo por las reglas libres del



sistema, como se ha expuesto arriba, sino también por una pluralidad de estructuras prefabricadas de las que se sirven los hablantes en sus producciones lingüísticas.

La presencia de innovaciones no significa que el hablante invente totalmente su expresión, puesto que también usa modelos pre-establecidos, justamente por ser un individuo histórico - **haciéndose** y **haciendo** a la lengua- en un contexto comunicativo, porque en definitiva el hablar es libertad expresiva y finalidad significativa individual, pero que se hace efectiva necesariamente en una marco de determinaciones históricas constituidas por la propia lengua. Esta idea es defendida por Coseriu (1958) y Halliday (1978), quienes exponen que la lengua es el fundamento mismo de la historicidad del hombre porque es interacción, es diálogo, es hablar con otro, en este sentido en el lenguaje se concretiza la **intersubjetividad** del ser hombre con y a través del otro, que coincide con su ser histórico.

Sin embargo, es un hecho evidente que aunque el hablante vaya formando sus frases libremente, hay mucho de automático e inconsciente en ese proceso porque, de algún modo, estructura su conciencia lingüística, así que pese a la libertad el individuo también se ciñe a las convenciones y paradigmas sociales. Por ejemplo, en las lenguas pueden aparecer -y de hecho aparecen- estructuras fijas, frases hechas o sintagmas complejos como lo reporta, entre otros, investigadores como Casares (1922), Correas (1625), Zuluaga (1980), Hasan (1987) y Corpas Pastor (1996), quienes han declarado que existen en todas las lenguas unidades fraseológicas o bloques prefabricados como, como **los refranes**. Pero la extensa aparición de combinaciones frecuentes de palabras no objeta la libertad que, teóricamente, gozan los hablantes en la construcción del discurso (Nagy, 1978).

Ahora bien, cuando se revisan los refranes debe reconocerse otra paradoja de las muchas que brinda la lengua: los refranes son estructuras fijas, pero también son susceptibles de cambio. Este estudio pretende demostrar a través de estas estructuras que a la diversidad lingüística nada escapa. En otras palabras, su objeto

es confirmar la diversidad lingüística a través del uso de algunos refranes hispánicos. Para la concreción de su objetivo se realizará la descripción de las variaciones lingüísticas que coexisten a nivel sintáctico y léxico-semántico en las paremias usadas a ambos lados del Atlántico.

Este trabajo se enmarca en los lineamientos de la sociolingüística. Se recurre al método comparativo, puesto que permite describir las variedades geográficas, y vislumbrar las relaciones entre los geolectos. En el siguiente apartado se abordarán los señalamientos teóricos en los que se sustenta este ensayo. Primeramente, se conceptualizará al refrán como paremiología.

## 2.- Fundamentos Teóricos.

### 2.1.- Los refranes

Los refranes como unidades paremiológicas se caracterizan por su lexicalización, autonomía sintáctica, autonomía textual, valor general de verdad y carácter anónimo. (Arnual, 1991; y Corpas Pastor, 1996). El primero de sus rasgos es tautológico, es decir se explica por definición propia. Según Zuluaga (1980) un factor determinante del refrán como unidad fraseológica es la repetición, que conlleva a la fijación. Peira (1988) alude su carácter reiterativo como combinaciones previamente hechas. La autonomía sintáctica implica que estas unidades no necesitan combinarse con otros elementos en el discurso, suelen ser mencionadas de forma autónoma o funcionan metalingüísticamente.

Para Fleischer (1994) los refranes son micro-textos que presentan un tipo de texto concreto. El carácter textual es evidente tanto en los cambios de entonación que sufren tales unidades al ser insertadas en el resto del discurso como por la presencia de elementos deícticos contextuales, denominados presentadores. Asimismo, Zuluaga (1980) expresa que estos segmentos son textos mínimos o textos reducidos, ya que tanto desde el punto de vista semántico como funcional son completos y autónomos, es decir, libres de cualquier dependencia, por ejemplo, anafórica. Este



criterio también lo comparten Lázaro Carreter (1980) y Fernández Sevilla (1983). Además tradicionalmente se ha caracterizado a los refranes por su significado metafórico, particularidad fónica, anomalía sintáctica o estructura sintáctica particular en las que sus miembros mantienen relaciones precisas, carácter tradicional y propósito didáctico y dogmático. (Correas, 1625=1992; Casares, 1922; Romera, 1993; y Corpas Pastor, 1996).

Después de definir al refrán, es oportuno recordar algunas nociones en torno a la lengua española y sus grandes variedades diatópicas: la peninsular y la americana.

### 1.2.- La diversidad lingüística en el español

Lengua es un diasistema que revela diferencias intrínsecas parciales de las variedades, dentro de una estructura con algunas particularidades semejantes. Al decir de Gimeno Menéndez (1990), el español se realiza mediante múltiples variedades, aunque no debe entenderse, en consecuencia que la lengua es una suma de variedades. En este orden de ideas, cabe recordar a García de Diego (citado por Gimeno Menéndez, 1990: 15), quien hace ya medio siglo, manifestó que «en todo estudio castellano habrá que tener muy en cuenta su condición de complejo dialectal. El español es una vasta complejidad de dialectos geográficos y una superposición de dialectos sociales». A finales del siglo veinte pocas dudas quedan sobre la veracidad de esta aseveración. Apréciense estos hechos en las contundentes palabras de Alvar (1996: 3 y s.):

No hay un lingüista con un mínimo de solvencia que no repita hasta el agotamiento: no hay más que un español. Es absolutamente falaz escindir esa realidad única en dos mundos opuestos: América y Europa. Hay una unidad que permite entendernos a cuanto poseemos este bien que es la lengua única, hay multitud de variantes en cada región de nuestro mundo sin que la unidad se resquebraje (...). La variedad es el otro prodigio de la particularidad que no desintegra, sino que enriquece lo que tenemos unidos.

Interpretando a Alvar se tiene que todas las alteraciones de América son también peninsulares, y que nada de lo que es parece insolidario en ninguna de las parcelas de este ancho mundo. Lo que no quiere decir -señala el lingüista español- que dejando al margen los elementos léxicos, no se pueda identificar aquí o allá rasgos de entonación que se amparen en las lenguas indígenas o que en ella se expliquen. No hay un español de España frente a un español de América, sino que cada uno de estos dominios está vinculado a motivos de diferentes naturalezas: sociales, históricas y geográficas, que inevitablemente lo marcan. Son modalidades del español que tienen que ver con el alma de cada nación. Así pues, la lengua es el español, que se hace en el funcionamiento del peruano, del venezolano, del mexicano, del peninsular, del andino, del costero, aunque la norma variará de un lugar a otro.

Ahora bien ¿dónde dicen los expertos se encuentran las grandes diferencias? Muchos coinciden en que estas residen en el léxico: Alvar (1996) sostiene que a ambas orillas del Atlántico, la movilidad mayor parece encontrarse en el léxico. Con las ideas de este autor convergen las de Moreno de Alba (1997). En esa misma línea se encuentra Aleza Izquierdo (1993), quien corrobora los planteamientos tanto de Moreno de Alba como los del dialectólogo español: Una de las parcelas más significativas del español de América es su léxico. A su manera de ver, esto es así porque es precisamente en este nivel de la lengua donde se pone en evidencia con mayor profundidad la idiosincrasia lingüística del hombre americano. Pues sí, frente a las diferencias entre los esquemas conceptuales de hispanohablantes europeos y americanos deben reconocerse, por consiguiente, ciertas diferencias léxicas y semánticas en el lenguaje de todos los días, básicamente en situaciones contextuales no muy formales.

Después de recordar algunas nociones puntuales referidas al refrán y a la diversidad de la lengua, en el siguiente apartado se describirá la metodología seguida para lograr el objetivo de esta investigación.

### 3. Metodología

El desarrollo de esta metodología se centra fundamentalmente en los lineamientos de Moreno Fernández (1990) y López Morales (1993):

#### 3.1.- Recolección de datos

Búsqueda de corpus que represente el español actual hispánico: El corpus está constituido por cincuenta (50) refranes (Anexo A) compilados por Gonzalo Ortega y Guy Rochel en su obra *Dificultades del español actual* publicada en 1995. Estos autores justifican su selección de la manera siguiente: «Este bloque está constituido por aquellas combinaciones de elementos que se han consolidado históricamente en el uso del español» (1995:43). En consecuencia, el hecho de haber escogido esta compilación para adelantar esta investigación responde a criterios de autoridad y de sistematicidad.

La variedad latinoamericana se recogió mediante un instrumento (Anexo B) elaborado *ad hoc* sobre la base del Anexo A.

La dialectología y la sociolingüística utilizan un método comparativo en cuanto describen las variedades geográficas y sociales de las lenguas y, por consiguiente, las relaciones entre geolectos, sociolectos y registros. En este caso en particular, sólo se tratará la variedad geográfica de la lengua española, particularmente, la peninsular y la latinoamericana. **La entidad social objeto de estudio:** en esta oportunidad estará conformada por las siguientes microestructuras:

**Grupo social:** El criterio básico para la selección de informantes en este caso es la procedencia geográfica, específicamente, que fuesen latinoamericanos. En oposición a los informantes españoles. En este sentido, se trabajó con dos grupos sociales determinados por espacios sociales diferentes: España<sup>1</sup> y América. En esta ocasión, el grupo social está constituido por el conjunto de estudiantes latinoamericanos<sup>2</sup> – veinticinco- que asistieron al *XLI Curso para Profesores de Lengua y Literatura Española* que se desarrolló bajo

los auspicios del Instituto de Cooperación Iberoamericana.

#### 3.2.- Análisis de datos

Para la descripción de los fenómenos encontrados se tomó como premisa los postulados de Moreno Fernández (1990:107) quien afirma que «una vez recogidos los datos, el análisis consiste en identificar, agrupar, ordenar y comparar esos datos». Más adelante añade «analizar es básicamente descomponer... un análisis consiste, por tanto, en separar las partes de un todo hasta dar con cada uno de los elementos que lo componen». (1990: 109).

Los rasgos lingüísticos estudiados o indicadores son las modificaciones concretadas en los diferentes niveles: sintáctico, fonético y léxico-semánticos. Debido a que sólo se identificaran y describirán las partes de ese todo se está ante un análisis cualitativo.

#### 3.3.- Presentación de los datos

Con el interés de lograr una lectura más precisa de los datos se identificará con *letra itálica* los refranes que representen el uso actual español, registrados por Ortega y Rochel. Después de exponer los lineamientos metodológicos que se han seguida en el desarrollo de esta investigación, se presentarán sus resultados en el siguiente apartado.

### 4.- Dos espacios geográficos y una sola lengua

#### 4.1. *Dos espacios: España y América*

En búsqueda de la coherencia interna de este trabajo se iniciará el estudio sincrónico aseverando que se reconoce que los bloques lingüísticos que se han consolidado históricamente en el

<sup>1</sup> Como se aprecia mientras la variedad americana se conformará a través de hablantes y de manera directa; la española se tomará de una fuente indirecta: el trabajo de Gonzalo Ortega y Guy Rochel intitulado *Dificultades del español actual*, publicado por Ariel en los años 1995.

<sup>2</sup> Los informantes son de diferentes países de América: Argentina, Chile, Colombia, Cuba, Guatemala, Honduras, México, Panamá, Paraguay, Perú, Uruguay y Venezuela.

uso del español, en su mayoría son usados en el Nuevo Mundo. De hecho son apenas cuatro (4) los refranes de los cincuenta (50) trabajados que ninguno de los informantes reconoció como típico de su región, pero que sí están registrados por Ortega y Rochel (1995). Estos son:

*A tal señor tal honor*  
*Gato escaldado del agua fría huye*  
*No se ganó Zamora en un día*  
*Poco a poco hila la vieja el copo*

Sin embargo, es necesario destacar que eso no significa que no haya en el nuevo continente formas paralelas desde el punto de vista del contenido, aunque significativamente diferentes desde un punto de vista formal:

Para describir una situación donde un español dijese *Gato escaldado del agua fría huye*; un argentino podría decir El que se quema con leche ve una vaca y llora. Evaluando el uso de otro refrán como *Poco a poco hila la vieja el copo*, en general, el hispanófono en su lugar probablemente se inclinaría por una de las siguientes opciones:

Poco a poco se llega a Roma  
 Poco a poco se llega lejos  
 Paso a paso se llega a Roma  
 Grano a grano llena la gallina el buche

Al respecto, cabe destacar un hecho bastante llamativo si se recuerda la forma original del refrán *No se ganó Zamora en un día*; este refrán sufrió reducción en su segundo elemento constituyente: ni Roma se fundó luego toda. La forma preferida por los latinoamericanos es Roma no se hizo en un día, estructura que desde una óptica semántica mantiene una relación sinonímica con la anterior. *Con respecto a la forma Agua pasada no mueve molino* también al parecer ausente en América, tiene sus paralelos semánticos en las alternativas siguientes:

Cosas pasadas, todos son pasados  
 Después de clavo pasado no vale Santa Lucía  
 No hay que llorar sobre la leche derramada

Por otro lado, también fue posible identificar los mismos usos, la misma estructura, sin advertir la más ligera diferencia, incluso respetando el significado de manera absoluta, en los casos siguientes:

*A Dios rogando y con el mazo dando*  
*A palabras necias, oídos sordos*  
*Cría cuervos y te sacarán los ojos*  
*Del dicho al hecho hay mucho trecho*  
*De tal palo tal astilla*  
*El hábito no hace al monje*  
*Más vale ser cabeza de ratón que cola de león*  
*Muerto el perro se acabó la rabia*  
*No hay mal que por bien no venga*  
*No hay peor ciego que el que no quiere ver*  
*Ojos que no ven, corazón que no siente*

Ahora bien, en las páginas siguientes se intentará describir la diversidad geográfica, en cualquiera de los niveles. Cabe destacar que en esta sección se trabajará con los usos donde los latinoamericanos coinciden con los españoles, es decir, manejan las fórmulas sistematizadas por Ortega y Rochel, pero también otras, que se expondrán a continuación.

#### 4.2. Variación léxica-semántica:

En función de lo antes dicho, tanto españoles como americanos usan *El muerto al hoyo y el vivo al bollo*. Pero además estos últimos también dicen:

El muerto al hoyo y el vivo al cogollo  
 El muerto al hoyo y el vivo al pollo  
 El muerto al hoyo y el vivo al gozo

Se tiene que bollo, cogollo, pollo y gozo alternan como sinónimos, aunque también es posible identificar diferentes matices, es así como pollo continúa siendo tan material como bollo. El uso de cogollo se interpreta como una marca de mayor intensidad, de énfasis; pero todas las alternativas anteriores se oponen a gozo, por el rasgo de material, todas las anteriores lo son más, mientras gozo es menos material, más emotivo, más idealista. Implica un juicio de valor a la vida, específicamente a la vida como disfrute.

Por otro lado, es indiscutible la intervención de los rasgos fonéticos y entonacionales característicos de las unidades de este tipo. Según esto, pese a todas las innovaciones este modelo continúa siendo un prototipo de refrán. Un caso semejante se tiene ante las fórmulas:

*Más vale prevenir que curar*  
 Más vale prevenir que lamentar

En esta locución, que pareciera ser totalmente equivalente, la semántica hoy podría identificar algún pequeño matiz diferente, esto mediante el significado de los infinitivos: **curar** y **lamentar**, debido al que el primero contiene un rasgo físico, que no posee el segundo. En el próximo caso se está en presencia de la sustitución de una lexía mediante una relación de carácter taxonómico, particularmente, el proceso de hiponimia: caballo es hipónimo de ganado. El referente se sigue tomando del ámbito rural.

*El ojo del amo engorda al caballo*  
 El ojo del amo engorda al ganado

En un caso como el que sigue De noche todos los gatos son pardos, ha habido sólo una variante: De noche todos los gatos son negros. Por supuesto, en el mundo de los colores y según la cultura occidental, el color negro está mejor delimitado que el pardo en sus componentes semánticos. Además, si hay que asociar algún color con la noche es el negro, por lo tanto, es posible presuponer la proyección de los rasgos de la entidad noche sobre la forma gato. En el caso próximo, se presentan dos alternativas:

En casa de herrero cuchillo de palo  
 En casa de herrero azadón de palo

Azadón y cuchillo, por, un lado, mantienen componentes semánticos comunes como: herramienta de trabajo, cortante, etc.; por otro, dos instrumentos de la faena en el mundo cotidiano, pero el primero remite con mayor precisión al ámbito agrícola, mientras el segundo es un instrumento necesario en las diferentes organizaciones de vida. Quizás para algunos especialistas la segunda fórmula sea arcaizante, pero si se recuerda el planteamiento de Corrales y de Moreno de Alba no se podrá compartir este criterio, por cuanto si se conserva dentro de la expresión es porque aún es pertinente. He aquí cuatro fórmulas diferentes y un mismo sentido:

*La codicia rompe el saco*  
 La avaricia rompe el saco  
 La ambición rompe el saco  
 El interés rompe el saco

De existir alguna diferencia entre estas fórmulas, será apenas de rasgos que se superponen. **Ambición, codicia, interés y avaricia**, cuatro conductas con valor negativo en la sociedad, incluso puede advertirse como la **ambición e interés** que necesariamente no tienen porque ser perjudiciales son presentados con esa interpretación. Asimismo cabe destacar que en todas las estructuras funcionan dos entidades opuestas, en el sentido de que mientras **saco** es un ente concreto, la ambición, la avaricia, la codicia ni el interés lo son.

Desde una óptica formal, un caso muy semejante se encuentra en la siguiente serie:

Cuando el río suena agua lleva  
 Cuando el río suena pedras lleva  
 Cuando el río suena, pedras trae

Esta aseveración tiene su explicación en el binomio *pedras/agua*; en este refrán está coexistiendo un elemento cuya característica básica es su estado líquido -agua- en oposición, a uno *significativamente sólido*: *pedras*. Por otro lado se oponen los verbos *llevar/traer*, que generalmente en otros contextos mantienen relaciones de direcciones contrarias, en este sentido *traer* significa acercarse a un punto, mientras *llevar* alejarse. Desde este punto de vista, sería interesante realizar un estudio de carácter pragmático que permitiera discernir sobre la verdadera equivalencia sintáctica de estas formas. En este mismo orden de ideas, se encuentra el caso de:

*Ir por lana y volver trasquilado*  
 Ir por lana y salir trasquilado

Se está ante la presencia de dos verbos que comportan dos realidades espaciales diferentes: *volver* es regresar al punto de partida, mientras *salir* no obliga a hacerlo. En este caso como en el anterior existen diversidades léxicas, corresponde a un estudio pragmático o quizás semántico establecer el paralelismo o no entre estructuras de este tipo. Por otro lado, apréciense las estructuras como las siguientes:

*A falta de pan buenas son tortas*  
 A falta de pan, *plamblazo*  
 A falta de pan, *cazabe*

Es indudable la adaptación al contexto cultural: *pamblazo* y *cazabe*, dos tipos de pan de algunas zonas americanas. Se puede apreciar esa relación de la que se ha venido hablando desde los primeros capítulos, el hombre tiene un espacio para la creación, incluso en lo que se supone es estructura fija. Además en la tercera alternativa pareciera más importante la realidad cultural que los rasgos fónicos y entonacionales de los refranes. En efecto, desde una perspectiva formal no podría decirse de estas expresiones que son prototipos de refrán. Otro ejemplo que puede ilustrar la importancia que tiene el contexto en estas creaciones puede ser:

*Quien fue a Sevilla perdió su silla*  
 Quien fue a Villa perdió su silla  
 Quien va a la villa pierde su silla  
 El que se va a Quito pierde su banquito  
 Quien se fue a Barranco perdió su banco  
 Quien se fue a Barranquilla perdió su silla  
 El que va a Villeta pierde su banqueta  
 Quien fue a Melipilla perdió su silla

Estas construcciones latinoamericanas respetan la estructuración de la fórmula original, pero han sustituido el nombre de la ciudad española *Sevilla*, por alguno de sus regiones, teniendo como norte mantener los rasgos poéticos. Además ofrece algunos conceptos que constituyen el campo semántico de asiento (v.g. *silla*, *baqueta*, *banco*, etc.), y también recurren a los elementos morfológicos que brinda el sistema, apréciense la marca del sufijo *quito*, que denota tamaño pequeño. También se encontró una fórmula *El que se quita pierde su banquito*, cuya gran novedad es que se pierde el uso del nombre propio.

El próximo enunciado presenta variación léxica acompañada de otros fenómenos de otro tipo que, sin embargo, se abordarán en esta oportunidad:

A caballo regalado no le mires el diente  
 A caballo regalado no se le miran los dientes  
 A caballo regalado no se le mira el colmillo  
 A caballo regalado no se le mira colmillo

Como ya parece ser una constante, el primer componente de esta estructura prácticamente no ha sufrido alteración de ningún tipo, no así el segundo: en primer lugar, surge una dicotomía cuyos elementos son: **diente/colmillo**. Podría aseverarse que se da una relación taxonómica o de hiponimia, en la cual el segundo vocablo es hipónimo del primero. Ahora bien, en estas fórmulas no puede obviarse que existe una variedad a nivel morfológico, en algunas de ellas se registra la presencia de plural -s, en otro, su ausencia que denota singularidad; de igual forma en el último ejemplo se está en presencia de una reducción, es decir, algunas veces se realiza sin el determinante (el).

La relación hiponímica descrita anteriormente se plantea también en las frases: *Quien a hierro mata a hierro muere* frente a **Quien a cuchillo mata a cuchillo muere**, donde el instrumento metálico funciona como hipónimo de *hierro*. Caso similar ocurre en *Más vale pájaro en mano que ciento volando*, cuando en algunas regiones de América en lugar de *pájaro* se dice paloma. Esta variación léxica puede explicarse en función de la relación prototípica, esto es, paloma es prototipo de pájaro.

El refrán *Dios aprieta, pero no ahoga* comparte su espacio en América con el enunciado paralelo **Dios aprieta, pero no ahorca**. Se tienen, en consecuencia, una variación léxica mediante dos formas verbales, las cuales comparten como rasgo: **más violencia, menos vida y menos oxígeno**.

Apréciase en las fórmulas siguientes la presencia del elemento deíctico:

*Ir por lana y salió trasquilado*  
 Salió por lana y volvió trasquilado  
 Fue por lana y volvió trasquilado  
 Lo mandaron por lana y volvió trasquilado

La forma impersonal del infinitivo del verbo *ir*, asegurando la atemporalidad del refrán, además se tiene dos fórmulas que se inician respectivamente con formas verbales personales **fue** y **salió** ambos funcionan como deícticos temporales. Así pues que denotan mayor determinación o deixis personal, pudiéndose entender esto como capacidad para la contextualización. También se presenta otra fórmula que deja alguna rendija para la ambigüedad del sentido, no se cree que sea una forma sinonímica de las anteriores. **Mandar**, significa dos interlocutores, dos roles diferentes, esto es, **yo** y **tu**, **yo** tengo la autoridad suficiente para ordenarte a ti realizar una acción, en este sentido ni *ir*, ni **salió**, ni **fue** ameritan que un tercero intervenga, por el contrario mandar, sí. Además desde el punto de vista estructural esta fórmula contiene una variante pronominal. De igual manera, cabe destacar la inestabilidad del primer componente del refrán situación que es atípica. En esta oportunidad se está en presencia de un cambio de la estructura sintáctica, específicamente, el verbo ocupa la posición final o interior del enunciado. Aunque no puede obviarse que una de las fórmulas contiene un sintagma prepositivo.

Otro caso de variación léxica se tiene en los bloques siguientes: la oposición de los sustantivos  cuerda/soga, y los infinitivos  nombrar/ mentar/enseñar. El fenómeno más interesante es la subsistencia de un arcaísmo *mentar* bajo la forma de *miente*.

*No hay que mentar la soga en la casa del ahorcado*  
 No miente soga en casa del ahorcado  
 No hay que nombrar la cuerda en la casa del ahorcado  
 No hay que enseñar la cuerda en la casa del ahorcado



La variación léxica está aquí presente, quizás incluso debido a la búsqueda de relación entre el mundo del conocimiento con el de los personajes: **diablo conocido, viejo conocido y malo conocido** tienen el mismo valor.

*Más vale malo conocido que bueno por conocer*  
 Más vale un conocido que otro por conocer  
 Más vale diablo conocido que diablo por conocer  
 Más vale viejo conocido, que nuevo por conocer

En cierto modo, los fenómenos organizacionales que ocurren en este caso, se señalarán en el apartado dedicado a la sintáctica, debido a ello: por un lado, bástese con referir la existencia de una variación léxica: **reluce, luce y brilla**, cualquiera de los tres usos remite a la característica básica del mineral. Cabe destacar la presencia del prefijo **re**, que lleva carga enfática, sobre todo en el habla descuidada. (v. g. rebueno). Probablemente, la diferencia sólo se encuentre en el registro. Y por otro lado, con señalar flexibilidad sintagmática, existe notable mutación entre los diferentes componentes y los lugares que ocupan dentro del enunciado, incluso, aunque en menos proporción, en su primera parte:

*No es oro todo lo que reluce*  
 No todo lo que reluce es oro  
 No todo lo que luce es oro  
 No todo lo que *brilla* es oro  
 No es oro todo lo que brilla

Ya estudiadas las variaciones de naturalezas léxica y semántica que se han dado en estos enunciados, para obtener una visión más precisa del fenómeno estudiado, en el siguiente apartado se intentará describir las variaciones registradas en el nivel sintáctico.

#### 4.3. Variación sintáctica:

*Abril, aguas mil* al parecer es un refrán poco usado en América, sólo se registró su uso en Colombia y en Argentina.

En abril, aguas mil (Colombia)  
 En abril, las aguas mil (Argentina)

En realidad, el uso colombiano apenas varía –por adición-añadido de una preposición (en), asimismo se hizo en el Argentina, en ese lado del Atlántico con esta construcción prepositiva se manifiesta una mayor precisión en el valor temporal del primer constituyente. La última fórmula tiene otra adición: un determinante con marca plural, quizás exista una diferencia enfática entre ambas fórmulas latinoamericanas.

Otra fórmula con múltiples maneras de realización:

*Hablando del rey de Roma, por la puerta asoma*  
 Hablando del rey de Roma, y él que se asoma  
 Hablando del rey de Roma y asomando la corona  
 Hablando del rey de Roma y él que muy pronto se asoma  
 Hablando del rey de Roma y el burro se asoma

La segunda forma y la cuarta se permiten la marca de un deíctico (**él**), que por su naturaleza se adaptará al contexto. Cabe destacar que el segundo, incluso alude a un deíctico **temporal (muy pronto)**. En el tercero está presente una variedad significativa, **corona, deliberadamente** metafórico. Todo rey tiene corona, es así como se distinguen, siguiendo esquemas culturales. En el último tipo de realización se advierte reducción. Además se debe señalar la presencia de la conjunción (y) que denota estructura coordinada. En el siguiente manifiesta, prácticamente, la flexibilidad de la lengua española al permitirle a algunas estructuras ocupar diferentes lugares en un enunciado sin afectar su significado:



*La cabra tira al monte*  
La cabra al monte tira

La cabra tira pa' el monte

En este caso: De todo hay en la viña del señor se reitera, en general, la situación anterior: el verbo que se encontraba en interior de frase pasa a encabezarla: Hay de todo en la viña del señor. Básicamente, es lo que ocurre con los segmentos siguientes:

*Las palabras se las lleva el viento*  
A las palabras se las lleva el viento  
Las palabras, el viento se las lleva

Puede afirmarse que no existe variación léxica, sólo cambio de construcción sintáctica, y una adición de una forma prepositiva. Es el mismo caso anterior, con la salvedad de que en lugar de una preposición, se agrega el adverbio de negación: **No**

*Nadie diga: «de esta agua no beberé»*  
No diga nadie: «de esta agua no beberé»  
Nadie diga: «de esta agua no he de beber»  
Nunca digas: «de esta agua no beberé»  
Nadie diga: «De esta agua no has de beber»

Mas sin embargo, también se debe señalar en este caso la presencia de algunos arcaísmos: (v.g. he de beber, futuro subjuntivo; has de beber, similar paradigma del futuro. Recuérdese que algunos especialistas han aseverado que este tipo de estructura fija conserva muchos arcaísmos. Obsérvese como en las siguientes fórmulas se puede identificar algunos fenómenos, relacionados con la movilidad de la lengua:

*La caridad bien entendida empieza por uno mismo*  
La caridad empieza por uno mismo  
La caridad comienza por casa  
La caridad bien entendida empieza por casa

Aquí se plantean básicamente el fenómeno de reducción, en los refranes que aparecen de segundo y de tercero, se omite la estructura *bien entendida*, omisión que no afecta para nada el sentido del refrán, pero si podría afectar la marca enfática. La otra reducción se logra mediante un cambio léxico, se sustituye el sintagma prepositivo *por uno mismo* por el sintagma también prepositivo *por casa*.

Formas como *Cuando el río suena agua lleva* en oposición a *Cuando el río suena es porque piedras trae* denotan una construcción diferente, podría hablarse de una oración consecutiva, unida por un conectivo. Se registra una variación morfológica la forma cien que se opone a *ciento*

*Más vale pájaro en mano que ciento volando*  
Más vale pájaro en mano que cien volando

Otro caso de variación morfológica, específicamente, referida al género, se realiza en Colombia; en el resto del continente americano se usa la fórmula que tienen registrada Ortega y Rochel: *Aunque la mona se vista de seda, mona se queda*, pero en tierras del Gabo se oye con mucha frecuencia: **Aunque el mono se vista de seda, mono se queda**. Este hecho podría ser explicado porque, para los nativos de ese país, ese mamífero, aun en las conversaciones más informales, se denomina **mico**; mientras *mona* o *mono* es una persona rubia = (+ **Humano**). Ahora se pueden enumerar diversas formas de construcción, todas ajustadas a los paradigmas existentes:

*Piensa el ladrón que todos son de su condición*  
 Cada ladrón juega por su condición  
 El ladrón juzga por su condición  
 Todo ladrón juzga por su condición  
 El ladrón cree que todos son de su condición  
 El ladrón piensa que todos son de su condición

Este caso es muy similar al anterior, sólo que los dos últimos contienen realizaciones deícticas (v.g. *suyo*; *tuyo*).

Ver la paja en el ojo ajeno y no la viga en el nuestro  
 Ver la paja en el ojo ajeno y no en el propio  
 Es más fácil ver la paja en el ojo ajeno que la viga en el propio  
 No hay que ver la paja en el ojo ajeno  
 Ver la paja en el ojo ajeno y no la viga en el tuyo  
 Ver la paja en el ojo ajeno y no la viga en el suvo

Otra estructura con marca deíctica se encuentra en *Quien siembra viento, recoge tempestades*, en su variante: **Siembra viento y cosecharás tempestades**. Luego, la marca deíctica permite ampliar el rasgo más definido. Interesante, por atípico, es el primer constituyente el que varía, lo mismo se puede decir de los binomios siguientes:

*Quien a hierro mata a hierro muere*  
 El que a hierro mata a hierro muere

*Quien mucho abarca poco aprieta*  
 El que mucho abarca poco aprieta

En ambos casos cambia la forma del relativo, de esta manera el refrán es un poco menos impersonal. Se aprecia como varía el componente inicial de este refrán, en una ocasión es una preposición, en otra un determinante.

*El ojo del amo engorda al caballo*  
 Al ojo del amo engorda el caballo  
 En el ojo del amo engorda el caballo

La descripción anterior manifiesta que en el español se puede hablar de significativas variedades, y de escasos cambios, además de que las variaciones más contundentes se dan a nivel léxico, en consecuencia, los hechos lingüísticos encontrados no difieren de los hallados por investigaciones anteriores.

#### 4.4.- Adopciones y abandonos lingüísticos en el español americano

En el español peninsular se dice *Cuando las barbas de tu vecino veas pelar, echa las tuyas a remojar*; pero en el español americano no se oye pelar. En su lugar, se registraron con mayor frecuencia: **arder**, **afeitar**. Es uno de los pocos cambios que se ha advertido, en el sentido, de que la forma *pelar* ha sido abandonada en América. Un aspecto que llama poderosamente la atención es que no varía la parte final del refrán y es ésta la que ha generado los cambios. En este caso, se observa una América menos conservadora que España. Tampoco, al parecer, usan los hispanoparlantes *Desgraciado en el juego, afortunado en amores*. Sobre la base de esa estructura, se inclinan por algún uso, entre estas alternativas:

Desgraciado en el juego, afortunado en el amor  
 De buenas en el juego, de malas en el amor  
 Desafortunado en el juego, bien en el amor  
 De buenas en el azar, de malas en el amor  
 Afortunado en el juego, desafortunado en el amor.

La organización de la estructura final es lo más constante en el uso americano, y precisamente donde se alejan del uso peninsular. Los americanos se inclinan por una construcción constituida por **preposición + determinante + sustantivo sin marca de plural**. El hablante de la península prefiere la estructura **preposición +**

**sustantivo con marca de plural.** Cabe señalar la presencia en uno de los usos latinoamericano de inversión de relaciones: afortunado/desafortunado.

Finalmente, el refrán de uso español: *Perro ladrador, poco mordedor*, no se registra en el uso latinoamericano, éstos prefieren el enunciado **Perro que ladra no muerde**. La forma española ya había sido registrada como se conserva desde los años 1600. Su inmutabilidad quizás se deba a su brevedad y su integración rítmica.

### 5.- Conclusiones Generales

En este modesto estudio se ha advertido que, en general, los refranes de uso ibérico también lo son de uso americano, y es que apenas cuatro (4) de los cincuenta (50) refranes que constituyen el *corpus* no son suficientemente conocidos por el hablante del Nuevo Mundo. Significa esto que en América se conservan algunos de los refranes traídos a estas tierras por los hablantes peninsulares, claro esta, algunos de estos han sufrido alguna modificación. Así pues, incluso los refranes, que son considerados por muchos especialistas como estructuras fijas, sufren algunas modificaciones. Esto apoya la tesis de que la lengua varía porque es usada por el hombre, así ambos se nutren y se perpetúan en la historia.

Únicamente en tres (3) de las frases fijas estudiadas los americanos han adoptado neoforas tanto léxicas como gramaticales - que denotan diferencias significativas con respecto al uso español. En estos casos podría hablarse incluso de *diversidad ya instaurada*, en el sentido de presuponerse un cambio a nivel de norma latinoamericana.

Once (11) de los cincuenta (50) refranes son usados sin variación alguna a lo largo de la costa atlántica de habla española. El resto de los refranes, que conforman el grupo de treinta y dos (32), son usados por los latinoamericanos de manera absolutamente igual, pero también sobre la base de esas mismas formas, usan otras con modificaciones que no representan grandes variaciones, y que llegan a conformar constelaciones paremiológicas.

Las variaciones gramaticales pueden justificarse dentro del sistema de la lengua española que permite que se estructuren enunciados de diversas maneras, siempre dentro de las soluciones que brinda el sistema. Recuértese que siguiéndose los planteamientos de Greenberg (1966), la lengua española es de la tipología sujeto-verbo-objeto (SVO), y este tipo de lenguas poseen tipos de sintagmas que pueden moverse a lo largo de un enunciado. Las variaciones léxicas son las variaciones esperadas, ya los especialistas la han detectado en otras investigaciones: el nivel léxico es el nivel donde existe mayor movilidad en el español de hoy, y como acontece cuando se implanta una lengua a otro territorio, los hablantes de éste la ajustan a su realidad. Por otro lado, los resultados indican que sería interesante revisar estas estructuras a la luz de planteamientos teóricos variacionistas, disertación que permitiría profundizar en torno a la estabilidad e inestabilidad lingüística, y es que a pesar de que las paremias son consideradas estructuras fijas, también se ven afectadas por la variación.

Las diferentes alternativas que se registran en la variedad americana, lejos de afectar a la unidad lingüística, es importante porque a la luz de las teorías sociolingüísticas aporta mayor riqueza al lenguaje, de esta manera el hablante tendrá un abanico de posibilidades de donde seleccionará la que más le apetezca. Estos resultados conducen a pensar que los refranes usados por los hispanoparlantes son -como se dice en Venezuela cuando unos elementos, entidades o personas poseen rasgos significativamente comunes- *caimanes del mismo pozo*.

### Referencias

- Aleza Izquierdo, M. (1993). «El léxico del español de América a través de los textos literarios». En: J. Jiménez Martínez y R. Morant Marco (eds). **Actas sobre el español de España y el español de América**. València: Universitat de València. pp. 33-46

- Alvar, M. (1996). **Manual de dialectología hispánica**. Barcelona: Ariel
- Arnual, P.J.L. (1991). «Reflexions sur le proverbe». En: **Cahiers de Lexicologie 59**. Francia. pp. 5-27.
- Casares, J.(1922). *Introducción a la lexicografía moderna*. **Revista de Filología Española**. Anego LII. Real Academia española: Madrid.
- Corrales, C. (1984). «Tipología de los arcaísmos léxicos». En: **Actas del II Simposio Internacional de Lengua Española**. Las Palmas. pp. 131-143.
- Correas, G. (1625=1992). Víctor Infantes (ed.). **Vocabularios de refranes y frases proverbiales**. Madrid: Visor libros
- Corpas Pastor, G. (1996). **Manual de fraseología española**. Madrid: Gredos.
- Coseriu, E. (1958). **Diacronía, sincronía e historia**. Montevideo: Universidad de la República - Facultad de Humanidades y de Ciencia.
- Fasold, R. (1996). **La lingüística de la sociedad**. Madrid: Visor libros
- Fernández Sevilla, J. (1983). «Presentadores de refranes en el texto de La Celestina». En: **Serta Philologica**. pp. 209-218
- Fleischer, W. (1994). «Phraseologismus und Sprichwort: lexikalische Einheit und text». En: B. Sanbig (ed.). **Europhras 92. Tendenzen der Phraseologieforschung**. Buchum: Universität Dr.. N. Brockmeyer. pp. 155- 172
- Gimeno Menéndez, F. (1990). **Dialectología y sociolingüística españolas**. Alicante: Universidad de Alicante.
- Greenberg, J. H. (1966). **Universals of Language**. Cambridge: M.I.T. Press.
- Halliday, M. A. K. (1978). **El lenguaje como semiótica social**. México: Fondo de Cultura Economía.
- Hasan, R. (1987). «The grammarian's dream: lexis as a most delicate grammar». En: M. K. A. Halliday y J. Fawcett (eds.) **New Developments in Systemic Linguistics. Vol. 1. Theory and Description**. London: Pinter.

- Lázaro Carreter, F. (1980). **Estudios de lingüística**. Barcelona: Crítica
- López Morales, H. (1993). **Sociolingüística**. Madrid: Gredos.
- Moreno de Alba, J. G. (1993). **Español de América**. México: Fondo de Cultura Económica.
- Moreno de Alba, J. G.. (1997). «**Caracterización léxica del español mexicano**». Ponencia presentada en las *Jornadas sobre el Español Americano: El Tornaviaje del Español: los hablantes de América*. Madrid: Casa de América- Tribuna Americana.
- Nagy, G. (1987). **Abribeiner Funktionellen Semantik**. Mouton. The Hague. París.
- Ortega, G. Y G. Rochel. (1995). **Dificultades del Español**. Barcelona: Ariel.
- Peira, P. (1988). «Notas sobre la lengua de los refranes». En: **Homenaje a Alonso Zamora Vicente**. Madrid: Castalia. pp. 219-232.
- Romera, J. M. (1993) En: **El por qué de los dichos**. (Autor: Iribarren). Pamplona: Dpto de Educación y Cultura
- Zuluaga, A. (1980). **Introducción al estudio de las expresiones fijas**. Frankfurt: Cirencester/ U.K.

## ANEXOS

### ANEXO A

1. *Abril, aguas mil*. Es normal que llueve mucho en este mes
2. *A caballo regalado no le mires el diente*. Las cosas que no cuestan nada se deben aceptar aunque presenten defectos.
3. *A Dios rogando y con el mazo dando*. Debemos hacer de nuestra parte cuanto es posible para el logro de nuestros deseos sin esperar milagros.
4. *A falta de pan buenas son tortas*. Al carecer de aquello que es idóneo para un fin, nos debemos conformar con un sucedáneo.
5. *Agua pasada no mueve molino*. Se deben desechar las cosas ocurridas en el pasado que ya no tienen valor.
6. *A palabras necias, oídos sordos*. No hay que hacer caso a quien

- habla sin razón o a quien dice impertinencias.
7. *A tal señor, tal honor.* A cada cual se le debe tratar según su condición.
  8. Aunque la mona se vista de seda, mona se queda. Por más que se intente, es imposible disimular ciertos atributos negativos.
  9. *Cría cuervos y te sacarán los ojos.* Los beneficios hechos a ingratos les sirven de armas para pagar bien con mal.
  10. *Cuando el río suena agua lleva.* Los indicios o los rumores sobre algo suelen tener fundamentos.
  11. *Cuando las barbas de tu vecino veas pelar, echa las tuyas a remojar.* Conviene ser prevenido ante lo que se ve venir.
  12. *Del dicho al hecho hay mucho trecho.* Entre lo previsto o prometido y lo realizado suele haber una gran diferencia.
  13. *De noche todos los gatos son pardos.* En la oscuridad o en la confusión es difícil distinguir una cosa de otra.
  14. *De tal palo tal astilla.* Los descendientes suelen heredar las cualidades de sus ascendientes.
  15. *De todo hay en la vida del Señor.* En el mundo hay personas y cosas buenas y malas.
  16. *Desgraciado en el juego, afortunado en amores.* Frase que suele decirse para consuelo o con ironía a la persona que pierde en el juego.
  17. *Dios aprieta pero no ahoga.* Por muy difícil que sea una situación, nunca debe flaquear la esperanza.
  18. *El hábito no hace el monje.* El aspecto exterior puede ser engañoso.
  19. *El muerto al hoyo y el vivo al bollo.* A pesar de la muerte de los allegados, la vida ha de seguir. Usase también para censurar a los que olvidan demasiado pronto a los difuntos.
  20. *El ojo del amo engorda el caballo.* Nadie cuida mejor las cosas que su propietario.
  21. *El que juega con fuego se quema.* La temeridad se paga.
  22. *En casa de herrero cuchillo de palo.* Allí donde se espera que haya facilidad para encontrar o conseguir una cosa, se verifica precisamente su falta.

23. *Gato escaldado del agua fría huye.* Cuando se ha tenido una experiencia negativa, se suelen tomar excesivas precauciones.
24. *Hablando del rey de roma, por la puerta asoma.* El momento de nombrar a una persona coincide con el de su aparición.
25. *Ir por lana y volver trasquilado.* Sufrir perjuicio en aquello en lo que uno esperaba hallar provecho.
26. *La cabra tira al monte.* Siempre se obra de acuerdo con el origen de uno.
27. *La caridad bien entendida empieza por uno mismo.* Conviene pensar en las necesidades propias antes que en las ajenas.
28. *La codicia rompe el saco.* Muchas veces se frustra el logro de una ganancia moderada por aspirar a otra mayor.
29. *La ocasión hace al ladrón.* A menudo se hacen cosas malas que no se habían penado por presentarse la oportunidad.
30. *Las palabras se las lleva el viento.* Siempre es menos seguro lo hablado de lo escrito.
31. *Más vale malo conocido que bueno por conocer.* El carácter incierto de lo que se desconoce aconseja ser conservador.
32. *Más vale pájaro en mano que ciento volando.* No hay que renunciar a las cosas seguras ante la perspectiva de conseguir otras mejores pero inciertas.
33. *Más vale prevenir que curar.* Es mejor conocer anticipadamente un daño para evitarlo, que tener que remediarlo luego.
34. *Más vale ser cabeza de ratón que cola de león.* Es preferible ser el primero en algo de categoría discreta que ser el último en algo importante.
35. *Muerto el perro se acabó la rabia.* Cesando una causa, cesan con ella sus efectos.
36. *Nadie diga: «de esta agua no beberé».* No se puede estar seguro de que no se hará alguna cosa en el futuro por mucho que esa cosa repugne en el presente.
37. *No es oro todo lo que reluce.* Todo lo que a simple vista parece bueno no lo es necesariamente.
38. *No hay mal que por bien no venga.* Un suceso desafortunado a

- menudo se convierte inesperadamente en feliz.
39. *No hay peor ciego que el que no quiere ver.* Con quien no quiere comprender no valen explicaciones.
  40. *No hay que mentar la soga en casa del ahorcado.* No es oportuno decir algo que pueda suscitar la memoria de cosas que molesten a alguno de los presentes.
  41. *No se ganó Zamora en una hora.* Se debe tener paciencia para alcanzar metas importantes.
  42. *Ojos que no ven, corazón que no siente.* El sufrimiento causado por algo que no se puede contemplar será siempre menor que el de aquello que se tiene ante los ojos.
  43. *Perro ladrador poco mordedor.* Quien habla mucho poco hace. Piensa el ladrón que todos son de su condición. Se suele sospechar de otros lo que nosotros hacemos.
  44. *Piensa el ladrón que todos son de su condición.* Se suele sospechar de otros lo que nosotros hacemos.
  45. *Poco a poco hila la vieja el copo.* Hacer las cosas paulatinamente y con perseverancia ayuda a alcanzar buenos resultados.
  46. *Quien a hierro mata a hierro muere.* Se suele experimentar el mismo daño que se ha infligido a otro.
  47. *Quien fue a Sevilla perdió su silla.* La ausencia suele acarrear novedades desagradables o perjuicios contra los que no se puede apelar legítimamente.
  48. *Quien mucho abarca poco aprieta.* Quien quiere realizar al mismo tiempo muchas cosas no se hace bien ninguna.
  49. *Quien siembra vientos recoge tempestades.* Actuar mal acarrea consecuencias funestas.
  50. *Ver la paja en el ojo ajeno y no la viga en el nuestro.* Se repara antes en los defectos de los demás que en los propios, aunque estos últimos sean mayores.

## ANEXO B INSTRUMENTO

Nacionalidad:

INSTRUCCIONES: El Objeto de este instrumento es saber cómo los refranes que se te presentarán a continuación, se dicen en tu país. Para ello debes:

- a.- Marcar sólo el número si se dice exactamente igual
- b.- Marcar el número y escribir el refrán si éste se realiza de forma diferente (palabras, estructura, etc.)
- c.- De no conocerlo, escribe: No lo conozco. Pero si conoces otro que funcione como sinónimo regístralo.
- d.- Puedes añadir cualquier otro dato que te parezca interesante.

# EL GÉNERO TEXTUAL 'FRASE' Y SU APLICACIÓN EN EL AULA<sup>1</sup>

Emília Faye Pedrosa, Cleide

(Universidade Federal de Sergipe – Brasil -  
Universidade Federal de Pernambuco – Brasil)

## RESUMEN

Esta investigación tiene como objetivo presentar un análisis del género textual '*frase*'<sup>2</sup> y trabajar con su aplicación pedagógica. Para ello, en primer lugar, se hizo una verificación de los tipos textuales que en ese género se presentan, clasificando las secuencias de enunciados predominantes en el texto; En segundo lugar, se presentarán algunos ejemplos de cómo analizar y comprender los textos por él constituido. Con esa propuesta, se busca ofrecer una sugerencia de trabajo útil al profesor en su práctica docente. Esta investigación se sustenta en la teoría del Análisis Crítico del Discurso (ACD) según la perspectiva social defendida por Fairclough (2001). En cuanto al género '*frases*', se presentará un ejemplo para esclarecerlo (Revista Veja - 11/07/01) «**Se eu fosse a filha do presidente, também tomaria uns tragos.**» *Julia Roberts, atriz, comentando as detenções da filha do presidente George W. Bush, menor de idade, por envolvimento com bebida alcoólica.* Los datos fueron recolectados de cinco revistas de circulación en Brasil y el material constituye una alternativa para el análisis de la lengua en su contexto de uso, haciendo énfasis en la polifonía por medio de los procesos de retextualización y recontextualización.

**Palabras clave:** tipos textuales; Análisis Crítico del Discurso; polifonía

<sup>1</sup> Revisión de estilo de la versión en español de la autora, a cargo de la profesora (Mg. Sc.) Neudys Rada.

<sup>2</sup> El término "frase" remite a notas o reseñas noticiosas que aparecen en algunos medios impresos.



## ABSTRACT

The aim of this research is to present an analysis of the phrase as textual genre, as well as its pedagogical applications. To do so, a verification of the types of texts present in this genre was carried out, and sequences of predominant statements were classified. Also, we present some examples of how to analyze and comprehend texts within this genre. With this proposal, we attempt to offer a suggestion that might be useful for teachers in their pedagogical practice. This research is based on Critical Discourse Analysis, in concordance with the social perspective defended by Fairclough (2001). Regarding the term «phrase» an example is given: **«Se eu fosse a filha do presidente, também tomaria uns tragos.»** *Julia Roberts, atriz, comentando as detenções da filha do presidente George W. Bush, menor de idade, por envolvimento com bebida alcoólica.* Data were collected from five magazines issued in Brasil. This material constitutes an alternative for the analysis of language in its context of use, emphasizing polyphony by means of processes such as re-textualization and re-contextualization.

**Key words:** textual types, Critical Discourse Analysis, polyphony

## INTRODUCCIÓN

Esta investigación tiene como objetivo presentar un análisis del género textual 'frase' y trabajar con su aplicación pedagógica. Para ello, en primer lugar, se hizo una verificación de los tipos textuales que en ese género se presentan, clasificando las secuencias de enunciados predominantes en el texto. En segundo lugar, se presentarán algunos ejemplos de cómo analizar y comprender los textos que conforman el género. Con esa propuesta, se busca ofrecer una sugerencia de trabajo útil al profesor en su práctica docente. Además esta investigación se sustenta en la teoría del Análisis Crítico del Discurso (ACD) según la perspectiva social defendida

por Fairclough (2001). También se considera el concepto de géneros discursivos propuestos por Bakhtin (1992) y aceptado por Marcuschi (2000, 2002). El género específico 'frase', con sus procesos de retextualización y (re)contextualización, será presentado según la visión de Pedrosa (2001,a; 2001b; 2001c; 2002). Los datos fueron recolectados de cinco revistas nacionales de Brasil.

## DESARROLLO

### 1. Análisis Crítico del Discurso: la perspectiva social de Fairclough

En vista de que las teorías en Análisis del Discurso presentan algunas limitaciones en los aspectos de crítica, ideología y poder, surge el Análisis Crítico del Discurso (ACD), con un equipo de estudiosos de carácter internacional, heterogéneo pero estrechamente interrelacionado.

«ACD estudia 'el lenguaje como práctica social' (Fairclough y Wodak...), y considera que el contexto de uso del lenguaje es crucial (...). Además, el ACD se interesa de modo particular por la relación entre el lenguaje y el poder. De modo más específico, el término ACD se utiliza hoy en día para hacer referencia al enfoque que, desde la lingüística crítica, hacen los académicos que consideran que la amplia unidad del texto discursivo en la unidad básica de la comunicación (Wodak, 2003: 18).

El objetivo del ACD es analizar las relaciones de dominación que hay en el seno de la sociedad, con sus aspectos de discriminación, poder y control, tal como se presentan en el lenguaje. No hay duda, para los analistas críticos, que el lenguaje es un medio de dominación y también una fuerza social. Él es utilizado para legitimar las relaciones de poder institucionalizados. Así, es como los analistas trabajan con el concepto de poder, de historia y de ideología.

«(...) el ACD trata de evitar el postulado de una simple relación determinista entre los textos y lo social. Teniendo en cuenta las instituciones de que el discurso se estructura por dominación, de que todo discurso es un objeto históricamente producido e interpretado, esto es, que se encuentra situado en el tiempo y en el espacio, y de que las estructuras de dominación están legitimadas por las ideologías de grupos poderosos» (Wodak, 2003: 19).

Existen, en ACD, distintos enfoques que distinguen a las diversas tendencias existentes (cognitiva, sociocognitiva, sociopsicológica, social, etc).

En esta propuesta se trabaja, específicamente, con la perspectiva social desarrollada por Fairclough (2001).

«Su enfoque del ACD oscila entre una atención preferente a la estructura y una atención preferente a la acción. Ambas estrategias deberían resolver el problema planteado: El ACD debería buscar objetivos de emancipación por todos los medios, y debería centrarse en problemas que se enfrenten a lo que vagamente puede designarse como la cuestión de los 'perdedores' existentes en el seno de las particulares formas de vida social.» (Meyer, 2003: 47)

Su trabajo se basa en la lingüística funcional de Halliday, teoría que ve el lenguaje tal como es planteado por las funciones sociales que debe realizar.

Fairclough (2003) ve el discurso como un momento de las prácticas sociales. Y una práctica es, tanto una forma relativamente permanente de actuar en lo social, que viene definida por la posición que ocupa en el interior de una estructurada red de prácticas, cuanto un dominio de acción e interacción social que tanto reproduzca las estructuras sociales como tiene el potencial de transformarlas.

Fairclough (2001), ofrece una sugerencia de un análisis tridimensional del discurso, se sustenta en la siguiente justificación: cualquier evento (ejemplo) de discurso puede ser considerado

simultáneamente en tres dimensiones: 1) *un texto* -dimensión que cuida del análisis lingüístico; 2) *un ejemplo de práctica discursiva* - dimensión que trabaja con la naturaleza de producción e interpretación textual; y 3) *un ejemplo de práctica social* -dimensión que verifica las cuestiones de interés en el análisis social (circunstancias institucionales y organizacionales del evento discursivo)

La propuesta teórica de Fairclough tiene como objetivo: «desarrollar un abordaje para el análisis del discurso que podría ser usado como un método, entre otros para investigar cambios sociales.» (Fairclough, 2001:27- traducción nuestra).

El autor, con la finalidad de cumplir este objetivo, consideró necesario el desarrollo de la siguiente metodología: análisis multidimensional - para evaluar las relaciones entre cambio discursivo y social; y análisis multifuncional -para observar los cambios en las prácticas discursivas que contribuyen para cambiar también el conocimiento, las relaciones sociales y las identidades sociales.

## 2. Género textual 'Frase'

Los géneros presentan valor social o literario reconocido. Con el renacimiento, nuevas formas literarias son clasificadas (romance, novela, etc). Pero es con Bakhtin que esa noción de género ha sido aplicada al conjunto de las producciones verbales organizadas, orales o escritas (artículo científico, resumen, conversaciones, etc). Así, hoy en día, cualquier tipo de texto puede ser clasificado dentro de un género, o sea, todo ejemplar de texto observable puede ser considerado como perteneciente a un cierto género (Bronckart, 1999).

Podríamos afirmar, siguiendo los planteamientos de Marcuschi que, género es «una forma textual concretamente realizada y encontrada como texto empírico»(Marcuschi, 200:16, traducción nuestra)

Los géneros serán modos particulares tanto de producción, como de consumo social de textos y considerando que la sociedad

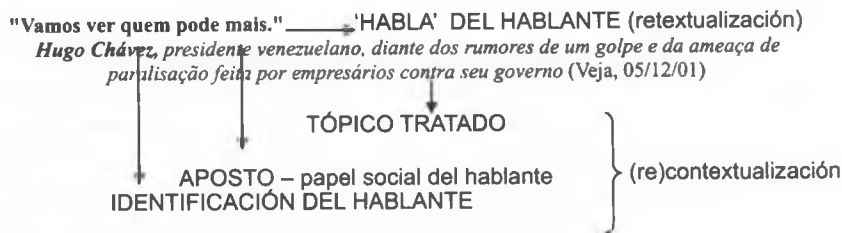
siempre está sujeta a transformaciones históricas, podemos decir que los géneros también van a sufrir influencia de las transformaciones.

Los géneros textuales se caracterizan al considerar los objetivos de los hablantes, la naturaleza del tópico en cuestión, en otras palabras, son determinados más por el uso que por su forma (Biber apud Marcuschi, 2000).

La afirmación antes presentada, no nos impide diseñar un perfil del aspecto formal del género textual que estamos estudiando («Frase»). Pues, «todos nuestros enunciados presentan una *forma patrón* y relativamente estable de *estructuración de un todo*» (Bakhtin, 1992:301, traducción nuestra).

Así, pues denominamos género textual «Frase», el conjunto de textos empíricos que presentan las siguientes características generales (Pedrosa, 2001,a; 2001b; 2001c; 2002):

Ejemplo: Estructura Patrón<sup>3</sup>



El proceso de retextualización, hecho por la instancia discursiva responsable del texto, presenta la voz del hablante. El proceso de (re)contextualización presenta una segunda voz, la del editor que 'contextualiza' para los lectores el contexto situacional en que ocurrió el 'habla'. Pero como la contextualización depende de su visión del mundo y de su interpretación, la llamamos (re)contextualización.

<sup>3</sup>La traducción al español de los ejemplos de la autora se encuentra al final del artículo y estuvo a cargo de la profesora (Mg. Sc.) Neudys Rada.

Citamos a continuación ejemplos que confirman lo dicho:  
 Ejemplos: procesos de retextualización y (re)contextualización

A- Diferencia en los procesos de retextualizaciones:

|   |  |
|---|--|
| Revista Época, 21/05/01<br><i>"Na TV, os programas são mais dirigidos para as mulheres. Tenho certeza de que são elas que mandam em casa."</i><br>Daniel Filho, diretor de TV | Revista Tudo, 20/05/01<br><i>"A mulher é quem manda na televisão em casa. O homem pega carona, é mais flegido"</i><br><br>Daniel Filho, diretor de televisão e autor do livro <i>O Circo Eletrônico</i> , ao jornal <i>O Globo</i> |
|---|--|

B- Diferencias en los procesos de (re)contextualizaciones:

|  |   |   |
|--|---|---|
| Revista IstoÉ, 23/05/01<br><i>"Estou feliz com os meus peitinhos pequenos, mas sinceros"</i><br><br>Nívea Stelmann, atriz, afirmando que não pensa em colocar silicone nos seios | Revista Época, 21/05/01<br><i>"Estou feliz com meus peitinhos sinceros."</i><br><br>Nívea Stelmann, atriz, sobre a hipótese de aumentar os seios com silicone | Revista Tudo, 27/05/01<br><i>"Sou feliz com os meus peitinhos pequenos e sinceros"</i><br><br>Nívea Stelmann, atriz |
|--|---|---|

Como podemos observar en los ejemplos, el texto es polifónico en su estructura formal, pues evidencia dos espacios discursivos visibles: el del hablante y el del editor.

Como no se pudo clasificar el género solamente por su aspecto estructural, se presentan ejemplos que muestran algunas de sus funciones sociales (Marcuschi,2002): humor, crítica, creaciones de imágenes estereotipadas de personajes públicos, etc.

Ejemplos:

1. «O presidente Hugo Chávez disseminou o terror na platéia ao dizer que me dá a palavra»

Fidel Castro, presidente de Cuba em visita à Venezuela, sobre sua fama de fazer discursos intermináveis. (Istoé, 22/08/01)

**2. «A minha é mais discreta»**

FHC, no encontro com Hugo Chávez, presidente da Venezuela, observando que os dois trajavam gravatas vermelhas (Istoé, 11/04/01)

**3. «Será um casamento de amor e de compatibilidade de idéias»**

Isabelle Coutant-Peyre, advogada do terrorista venezuelano Carlos Chacal, ao anunciar que vai se casar com o seu cliente que está preso na França (Istoé, 24/10/01)

**4.»Donzelas em perigo.»**

Nome do folhetim criado pelo jornal esportivo argentino Olé sobre a situação da seleção brasileira antes do jogo contra a Venezuela (Veja, 21/11/01)

A continuación, vamos a ofrecer una sugerencia de cómo trabajar con este género en el aula. Existe la posibilidad de trabajar con él para verificar los tipos textuales que en ese género se presentan, así clasificaremos las secuencias de enunciados predominantes en algunos ejemplos textuales (Bronckart, 1999):

Ejemplos: TIPOS TEXTUALES GÉNERO

**A - DESCRIPCIÓN**

"Isto aqui é uma grande rodoviária, um muro de lamentações. Por aqui passa todo mundo. Deputado com problemas, eleitores de todos os Estados pedindo ajuda..."

*Heráclito Fortes (PFL-PI), ex-primeiro vice-presidente da Câmara, sobre o dia-a-dia de seu trabalho (Veja - 21/02/01)*

} DESCRIPCIÓN

**B - NARRACIÓN**

"A Vênus e seu robô se vêem sozinhos na Floresta Amazônica, após o holocausto.

A mulher sobreviveu graças a uma fortaleza construída pelo marido, um xeque árabe, que usou o robô para erguer o bunker, e este, agora, demasiado humano, é convertido em servo, companheiro, amante."

*Jorge Mautner, compositor e tocador de rabeca, explicando o enredo de sua peça Vênus Castigadora do Amazonas, que estreou na semana passada em São Paulo (Veja - 27/06/01)*

← retextualización  
PERSONAJE  
ESPACIO/ LOCAL  
EPISÓDIO  
← EPISÓDIO/ SOLUCIÓN  
DESENLACE FINAL  
← - (re)contextualización  
IDENTIFICACIÓN DEL TIPO  
TEXTUAL

**C - ARGUMENTACIÓN**

(1/022 - 24/01/01)  
"Os animais não podem ficar enjaulados em apartamentos.

Tenho um irmão excepcional, que gritava muito quando era pequeno e incomodava os vizinhos.

Por isso não podíamos morar em apartamentos.

Assim é também com os animais"

Vera Loyola, socialite

→ TESIS A SER DEFENDIDA.  
← EJEMPLIFICACIÓN  
UTILIZADA COMO  
ARGUMENTO PARA  
DEFENDER LA TESIS.  
→ CONCLUSIÓN DEL  
EJEMPLO.  
→ CONCLUSIÓN DEL TEXTO.  
→ RESPONSABLE DEL TEXTO  
Y LUGAR/ PAPEL SOCIAL  
DE QUIEN HABLA

## D - PETICIONES DE ACCIÓN

(1/293 – 27/06/01) "*Se vocês gostarem,**indiquem para os seus amigos.**Se não gostarem,**indiquem para os inimigos.**Mas, por favor, indiquem"**Rodrigo Santoro, ator, protagonista do filme  
Bicho de 7 cabeças*← PRIMER PUNTO DE  
PETICIÓN← SEGUNDO PUNTO DE  
PETICIÓN← REFUERZO DE LA  
PETICIÓN  
APELACIÓN FINAL

## E - OPINIONES

(V/003 – 10/01/01) "*Adorei a vitória da Marta.**Votei nela e acho que fará uma ótima  
administração.**Até porque não terá dificuldade em saber  
que é prefeita."**Nicéa Pitta, ex-mulher do ex-prefeito Celso Pitta,  
para quem o marido era um pau-mandado de  
Paulo Maluf*

→ 1ª OPINIÃO – "adorei"

→ 2ª OPINIÃO – "acho"

→ 3ª OPINIÃO – "não terá  
dificuldade em saber..."

Otra manera de trabajar con este género (a fin de contribuir con su análisis y comprensión) es la siguiente (Pedrosa, 2002):

- Visto que este género no tiene carácter informativo, y por ser una especie de vehículo de críticas, los alumnos necesitan acompañar los acontecimientos históricos, políticos y sociales a fin de interpretar sus posibles significados. Los profesores de lengua pueden hacer una tarea común con los profesores de historia.

Ejemplo:

**"Seja inteligente, senhor presidente, e renuncie. Do contrário, teremos de tomar medidas pacíficas e convocar à desobediência civil."**

*Luis Geraldo García Morales, comandante da Guarda Nacional, em pronunciamento da Junta Patriótica Venezuelana, ameaçando o presidente Hugo Chávez (Veja, 5/7/2000)*

- El tono humorístico que caracteriza ese género puede ser un gancho para conducir prácticas discursivas serias, comprometidas con los aspectos políticos y sociales; así, los alumnos percibirán que la Escuela no está ajena de la sociedad.

Ejemplo:

**1. "Chávez chegará ao Iraque, mesmo que seja de skate ou de camelo."**

*José Vicente Rangel, ministro das Relações Exteriores da Venezuela, garantindo a visita do presidente Hugo Chávez ao Iraque, apesar das pressões americanas Istoé 16/08/2000*

**2. "Fora Osama bin Chávez."**

*Cartaz exibido por manifestantes de oposição ao presidente venezuelano Hugo Chávez (Veja, 30/01/02)*

- La polifonía textual (Bronckart, 1999) puede ser ampliamente analizada, verificando el papel social de las diversas voces que componen el texto. Es posible establecer qué voz está en la gerencia del texto. Se recomienda observar también que las voces son infra-ordenadas, algunas son principales, otras, secundarias y que ellas pueden representar estatus distintos: el mismo estatus (diferentes voces sociales o diferentes voces de personajes); o la combinación de voces de estatus diferente (voz del otro, voz de personaje, voz social, etc). Ver ejemplo al inicio del texto que muestra los procesos de retextualización y (re)contextualización.
- Los pequeños textos que constituyen los ejemplos del género "frase" pueden ser trabajados a partir del modelo tridimensional de análisis textual desarrollado por Fairclough (2001): análisis de los elementos lingüísticos del texto – cortés, ethos, gramática, lexicalización; análisis del discurso – coherencia, interdiscursividad, producción y consumo del texto; análisis de la práctica social – efectos ideológicos y políticos del discurso.
- Los alumnos pueden trabajar los procesos de retextualización (Marcuschi, 2001) y (re)contextualización, observando las alteraciones presentadas por distintos editores para la misma 'preferencia' (afirmación) y la misma situación comunicativa. Ver ejemplos de las diferencias con los dos procesos.

## CONCLUSIÓN

Cuando el profesor o la profesora elige desarrollar su práctica pedagógica con géneros textuales que se emplean en la cotidianidad de los alumnos, estará contribuyendo para que ellos entren en contacto con la lengua efectiva, como proceso dialógico, en su carácter dinámico, constitutivo; y no con las reglas registradas en las gramáticas normativas. Los estudiantes también tendrán la oportunidad de efectuar lecturas como una actividad social, aprehendiendo las dimensiones sociales, políticas, e históricas de su sociedad.

## Referencias

- Bakhtin, Mikhail Mikhailovitch. (1992). **Estética da criação verbal**. São Paulo: Martins Fontes.
- Bronckart, Jean-Paul. (1999). **Atividades de linguagem, textos e discursos: por um interacionismo sócio-discursivo**. São Paulo: EDUC- Editora da PUC-SP.
- Marcuschi, Luiz Antonio. (2002). Gêneros textuais: definição e funcionalidade. In: DIONÍSIO, Ângela et al. **Gêneros textuais e ensino**. Rio de Janeiro: Lucerna.
- Marcuschi, Luiz Antonio. (2001). Da fala para a escrita. São Paulo: Corte. MARCUSCHI, Luiz Antonio (2000). **Gêneros textuais; o que são e como se constituem**. Recife: UFPE. Material cedido pelo autor.
- Fairclough, Norman. (2003). "El análisis Del discurso como método para la investigación en ciencias sociales". IN: WODAK, Ruth e MEYER, Michael. **Métodos de análisis crítico del discurso**. Barcelona, Espanha: Gedisa.
- Fairclough, Norman. (2001). **Discurso e mudança social**. Brasília: Editora Universidade de Brasília
- Meyer, Michael. (2003). "Entre la teoría, el método y la política: la ubicación de los enfoques relacionados con el ACD". IN: WODAK, Ruth e MEYER, Michael. **Métodos de análisis crítico del discurso**. Barcelona, Espanha: Gedisa.
- Pedrosa, Cleide Emília Faye. (2002). "Frases": caracterização do gênero e aplicação pedagógica. In: DIONÍSIO, Ângela et al. **Gêneros textuais e ensino**. Rio de Janeiro: Lucerna.
- Pedrosa, Cleide Emília Faye (2001 a). **Por uma tipologia do contexto: um estudo nas 'frases das revistas Veja e IstoÉ'**. Comunicação individual apresentada no II Congresso Internacional da ABRALIN, Fortaleza: 14 a 16 de março de 2001.
- Pedrosa, Cleide Emília Faye. (2001 b). **Recursos para uma desambiguação das "frases" veiculadas pelas revistas Veja e IstoÉ**. Comunicação individual apresentada no V

C.N.L.F., Rio de Janeiro: UERJ, 27 – 31 de agosto de 2001.  
Pedrosa, Cleide Emília Faye. (2001 c). **Um Estudo dos Traços semânticos nas “frases” das Revistas Veja e IstoÉ.** VI C.B.L.A., UFMG: 01 – 11 de outubro de 2001.

Wodak, Ruth (2003). “De qué trata el análisis crítico del discurso (ACD). Resumen de su historia, sus conceptos fundamentales y sus desarrollos”. IN: WODAK, Ruth e MEYER, Michael. **Métodos de análisis crítico del discurso.** Barcelona, Espanha: Gedisa.

ANEXO – Otros ejemplos con ‘Venezuela’

**1. “Fomos esmagados.”**

*Do jornal El Nacional, da Venezuela, um dia depois da vitória da seleção brasileira por 6 a 0 sobre o time da casa (Istoé, 18/10/2000)*

“Fuimos aplastados.”

*Del diario El Nacional, de Venezuela, un día después de la victoria de la selección brasilera por 6 a 0 sobre el equipo de la casa (Istoé, 18/10/2000)*

**2. “A mulher que quero tem de ser coração, fogo e espora, com a pele tostada como uma flor na Venezuela.”**

*Fidel Castro, presidente cubano, e Hugo Chávez, presidente venezuelano, cantando em dueto numa rádio de Caracas (Veja 08/11/2000)*

“La mujer que quiero tiene que ser corazón, fuego y espuela, con la piel tostada como una flor de Venezuela.”

*Fidel Castro, presidente cubano, y Hugo Chávez, presidente venezolano, cantando a dúo en una radio de Caracas (Veja 08/11/2000)*

<sup>4</sup>Traducción de N.R.

**3. “Faria tudo de novo, e melhor.”**

*Illich Ramírez Sánchez, o terrorista venezuelano Carlos, o Chacal, que cumpre prisão perpétua na França (Veja, 28/02/01)*

“Haría todo de nuevo, y mejor.”

*Illich Ramírez Sánchez, el terrorista venezolano Carlos, El Chacal, que cumple cadena perpetua en Francia (Veja, 28/02/01)*

**4. “Se a revolução sem armas fracassar, o próximo passo será uma revolução armada.”**

*Hugo Chávez, presidente da Venezuela (veja, 16/05/01)*

“Si la revolución sin armas fracasa, el próximo paso será una revolución armada.”

*Hugo Chávez, presidente de Venezuela (Veja, 16/05/01)*

**5. “Dou um doce para quem conseguir chutar a bola no gol.”**

*Luiz Felipe Scolari, técnico da seleção, injetando glicose no Luizão para o jogo contra a Venezuela (Veja, 21/11//01)*

“Doy un dulce a quien consiga meter la bola en el gol.”

*Luiz Felipe Scolari, técnico de la selección, inyectando glucosa en Luizão para el juego contra Venezuela (Veja, 21/11//01)*

**6. “A Venezuela vai perder de 4 x 0.”**

*Roseana Sarney, governadora do Maranhão, quase acertando o placar, antes do jogo da seleção na capital de seu Estado (Veja, 21/11//01)*

“Venezuela va a perder 4 x 0.”

*Roseana Sarney, gobernadora de Maranhão, casi acertando el marcador, antes del juego de la selección en la capital de su Estado (Veja, 21/11//01)*



**7. "Vamos ver quem pode mais."**

**Hugo Chávez**, presidente venezuelano, diante dos rumores de um golpe e da ameaça de paralisação feita por empresários contra seu governo (Veja, 05/12/01)

"Vamos ver quien puede más."

*Hugo Chávez, presidente venezolano, ante rumores de un golpe y de la amenaza de una paralización hecha por empresarios en contra de su gobierno (Veja, 05/12/01)*

**8. "Este é um ultimato. Não podemos esperar mais."**

**Pedro Soto**, coronel da Aeronáutica venezuelana, dando prazo ao presidente Hugo Chávez para fazer mudanças no governo (Veja, 20/02/02)

"Este es un ultimato. No podemos esperar más."

*Pedro Soto, coronel de la Aeronáutica venezolana, dando plazo al presidente Hugo Chávez para hacer cambios en el gobierno (Veja, 20/02/02)*

**9. "Vamos esperar que eu possa guardar minha espada."**

**Hugo Chávez**, presidente da Venezuela, em pronunciamento á nação, oferecendo a reconciliação depois de receber críticas de militares (Veja, 20/02/02)

"Vamos esperar que yo pueda guardar mi espada."

*Hugo Chávez, presidente de Venezuela, en pronunciamento a la nación, ofreciendo reconciliación después de recibir críticas de militares (Veja, 20/02/02)*

**10. "A volta do presidente Hugo Chávez colocou Washington em uma posição bem estúpida."**

A rede inglesa BBC, sobre a posição dos Estados Unidos ao não condenar o golpe que fracassou na Venezuela (Veja 24/04/02)

"A su regreso el presidente Hugo Chávez colocó a Washington en una posición bien estúpida."

*La cadena inglesa BBC, sobre la posición de los Estados Unidos al no condenar el golpe que fracasó en Venezuela (Veja 24/04/02)*

**11. "Não é impossível ganhar da Venezuela"**

Denílson, atacante da Seleção Brasileira, logo depois da derrota para a Bolívia, por 3 a 1 (Época, 12/11/01)

"No es imposible ganarle a Venezuela"

Denílson, atacante de la Selección Brasileira, después de la derrota con Bolivia, por 3 a 1 (Época, 12/11/01)

**12. "Não é impossível vencer a Venezuela"**

Denílson, meia da seleção, sobre um jogo que nunca foi perdido pelo Brasil (Tudo, 16/11/01)

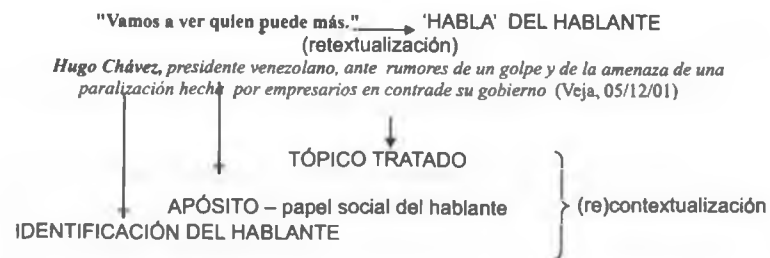
"No es imposible vencer a Venezuela"

Denílson, medio campo de la selección, sobre un juego que nunca fue perdido por Brasil. (Tudo, 16/11/01)

Traducción de los ejemplos al español<sup>5</sup>

**Ejemplo: Estructura Patrón**

Ejemplo: Estructura Patrón



<sup>5</sup>A cargo de N.R.

**Ejemplos: procesos de retextualización y (re)contextualización**

A- Diferencia en los procesos de retextualizaciones:

|   |   |
|---|---|
| Revista Época, 21/05/01<br>"En la TV, los programas están más dirigidos a las mujeres. Tengo la seguridad de que son ellas las que mandan en casa."<br><br>Daniel Filho, director de TV | Revista Tudo, 20/05/01<br>"La mujer es quien manda en la televisión en casa. El hombre pega carona, es más falso"<br><br>Daniel Filho, director de televisión y autor del libro <i>El Circo Electrónico</i> , al periódico <i>O Globo</i> |
|---|---|

B-Diferencias en los procesos de (re)contextualizaciones:

|  |   |   |
|--|---|---|
| Revista IstoÉ, 23/05/01<br>"Estoy feliz con mis pechos pequeños, más naturales"<br><br>Nívea Stelmann, actriz, afirmando que no piensa colocarse sillcona en los senos | Revista Época, 21/05/01<br>"Estoy feliz con mis pechos naturales."<br><br>Nívea Stelmann, actriz, sobre la posibilidad de aumentarse los senos con sillcona | Revista Tudo, 27/05/01<br>"Soy feliz con mis pechos pequeños y naturales"<br><br>Nívea Stelmann, actriz |
|--|---|---|

Ejemplos de algunas funciones sociales del género textual "frase"

**1. "El presidente Hugo Chávez disminuyó el temor en el teatro al decir que me da la palabra"**

Fidel Castro, presidente de Cuba en su visita a Venezuela, sobre su fama de hacer discursos interminables. (Istoé, 22/08/01)

**2. "La mía es más discreta"**

FHC, en el encuentro con Hugo Chávez, presidente de Venezuela, observando que los dos vestían corbatas rojas (Istoé, 11/04/01)

**3. "Será un matrimonio de amor y de compatibilidad de ideas"**

Isabelle Coutant-Peyre, abogada del terrorista venezolano Carlos Chacal, al anunciar que se va a casar con su cliente que está preso en Francia (Istoé, 24/10/01)

**4. "Doncellas en peligro."**

Nombre del folletín creado por el periódico deportivo argentino Olé sobre la situación de la selección brasilera antes del juego contra Venezuela (Veja, 21/11//01)

Ejemplos: TIPOS TEXTUALES GÉNERO

**A - DESCRIPCIÓN**

"Esto aquí es una gran estación, un muro de lamentaciones. Por aquí pasa todo el mundo. Diputado con problemas, electores de todos los Estados pidiendo ayuda..."  
  
*Heráclito Fortes (PFL-PI), ex-primer vicepresidente de la Cámara, sobre el día-a-día de su trabajo (Veja - 21/02/01)*

DESCRIPCIÓN

**B. NARRACIÓN**

"La Venus y su robot se ven solos en la Floresta Amazónica, después del holocausto."  
  
La mujer sobrevivió gracias a una fortaleza construida por su marido, un jeque árabe, que usó el robot para levantar un bunker, y éste, ahora, demasiado humano, se convierte en sirviente, compañero, amante."  
  
*Jorge Mautner, compositor e intérprete de violino, explicando el enredo de su pieza Venus Castigadora de Amazonas, que estrenó la semana pasada en São Paulo (Veja - 27/06/01)*

- retextualización  
PERSONAJE  
ESPACIO/ LOCAL  
EPISODIO  
  
EPISODIO/ SOLUCIÓN  
DESENLACE FINAL  
  
- (re)contextualización  
IDENTIFICACIÓN DEL TIPO  
TEXTUAL

## C. ARGUMENTACIÓN

|  |   |  |
|--|---|--|
| (I/022 – 24/01/01)<br>"Los animales no pueden quedarse enjaulados en apartamentos."            | → | TESIS A SER DEFENDIDA.   |
| Tengo un hermano excepcional, que gritaba mucho cuando era pequeño e incomodaba a los vecinos. | ← | EJEMPLIFICACIÓN UTILIZADA COMO ARGUMENTO PARA DEFENDER LA TESIS. |
| Por eso no podíamos vivir en apartamentos.   | → | CONCLUSIÓN DEL EJEMPLO.  |
| También es así con los animales"   | → | CONCLUSIÓN DEL TEXTO.  |
| Vera Loyola, socialite   | → | RESPONSABLE DEL TEXTO Y LUGAR/ PAPEL SOCIAL DE QUIEN HABLA       |

## D. PETICIONES DE ACCIÓN

|   |   |                           |
|---|---|---------------------------|
| (I/293 – 27/06/01) " <u>Si a ustedes les gusta, recomiéndenla a sus amigos.</u> | ← | PRIMER PUNTO DE PETICIÓN  |
| Si no les gusta, <u>recomiéndenla a sus enemigos.</u>                           | ← | SEGUNDO PUNTO DE PETICIÓN |
| <u>Pero, por favor, recomiéndenla"</u>  | ← | REFUERZO DE LA PETICIÓN   |
| Rodrigo Santoro, actor, protagonista de la película <i>Bicho de 7 cabezas</i>   |   | APELACIÓN FINAL           |

## E. OPINIONES

|  |   |   |
|--|---|---|
| (V/003 – 10/01/01) "Adoré la victoria de Marta.  | → | 1ª OPINIÓN – "adoré"                            |
| Voté por ella y creo que hará una excelente administración.  | → | 2ª OPINIÓN – "creo"                             |
| Incluso porque no tendrá dificultad en saber que es prefecta (alcalde)."   | → | 3ª OPINIÓN – "no tendrá dificultad en saber..." |
| <i>Nicéa Pitta, ex-esposa del ex-prefecto Celso Pitta, para quien el marido era un palo-mandado de Paulo Maluf</i> |   |   |

Ejemplo para trabajar con el género textual "frase" en el aula de clase.

"Sea inteligente, señor presidente, y renuncie. De lo contrario, tendremos que tomar medidas pacíficas y convocar la desobediencia civil."

*Luis Geraldo García Morales, comandante de la Guardia Nacional, en pronunciamiento de la Junta Patriótica Venezolana, amenazando al presidente Hugo Chávez (Veja, 5/7/2000)*

Ejemplo para trabajar con el género textual "frase" y su tono humorístico en el aula de clase.

1. "Chávez llegará a Irak, así sea en patineta o en camello."

*José Vicente Rangel, ministro de Relaciones Exteriores de Venezuela, garantizando la visita del presidente Hugo Chávez a Irak, a pesar de las presiones americanas. Istoé 16/08/2000*

**2. "Fuera Osama bin Chávez."**

*Pancarta exhibida por manifestantes de la oposición al presidente venezolano Hugo Chávez (Veja, 30/01/02)*

## **LAS VARIACIONES FONOLÓGICAS EN EL SISTEMA VERBAL DEL KARI'ÑA (CARIBE)**

**José Beria – Marlene Socorro  
(Universidad de Oriente)**

### **RESUMEN**

Este artículo describe los fenómenos fonológicos relacionados con los procesos flexionales y derivacionales que alteran el sistema verbal del kari'ña, lengua caribe hablada en el Oriente venezolano. Bajo una orientación tipológico-funcional, se construyó una base de datos computarizada que sirvió para analizar las variaciones causadas por la operación de los procesos fonológicos segmentales y los factores métricos. Para la comprensión y generalización de estos procesos se seleccionaron los principios elementales de la teoría generativa y la Teoría Métrica del Acento descrita en Hayes (1995). Este marco conceptual permitió explicar las diferentes variaciones que genera la flexión y la derivación del verbo en kari'ña. Se determinó que existen diferentes reglas fonológicas para describir los principales procesos fonológicos del kari'ña, agrupados en asimilación y estructura silábica.

**Palabras clave:** kari'ña, procesos fonológicos, verbo

### **ABSTRACT**

This paper describes the phonological phenomena that exist in the verbal system of Kari'ña, a Caribbean language spoken by some 11.000 Indians in Eastern Venezuela. Based on a functional typological orientation, a computer database was built which helped to analyze the variations caused by the operation of both segmental phonological processes and metrical factors. For the understanding

and generalization of these processes, the elemental principles of generative phonology and the tenets of Metrical Stress Theory (Hayes, 1995) were selected. By using this framework, the different variations present in Kari'ña's verb inflection and derivation were explained. It was determined that there are different phonological rules for describing the main phonological processes at work in Kari'ña, grouped in assimilation and syllabic structure.

**Key words:** phonological processes, assimilation, syllabic structure

## 1. INTRODUCCIÓN

De la revisión de la literatura previa sobre la fonología de la lengua kari'ña se desprende que todas estas descripciones han sido hechas usando alguna versión de lo que se ha denominado fonología taxonómica, la cual se basa en procedimientos de segmentación y clasificación; de este modo se hace imposible proporcionar un entendimiento real de las intuiciones del hablante nativo. No obstante, es evidente que los análisis fonológicos realizados hasta el momento, no van más allá del nivel de la adecuación observacional porque están limitados a una transcripción (más o menos) exacta de los datos. Las limitaciones del modelo de análisis adoptado en las previas descripciones de la fonología del kari'ña, han impedido caracterizar lo que el hablante tácitamente sabe sobre su lengua. Tales limitaciones han hecho que los analistas no perciban una gran cantidad de generalizaciones lingüísticamente significantes que constituyen la armazón de la estructura fonológica de la lengua.

El presente trabajo de investigación tiene como finalidad el análisis y la descripción de los procesos fonológicos que operan en el sistema verbal del kari'ña, lengua caribe hablada por unas 11.000 personas en el Oriente venezolano. Este tema se ha discutido en otras lenguas caribes. En la literatura básica del kari'ña, Mosonyi (1982) propone la construcción del sistema verbal de esta lengua y muestra un extenso número de verbos, pero al clasificar el sistema

verbal repite constantemente paradigmas completos, sin abordar sistemáticamente la explicación de los procesos fonológicos y morfológicos que se generan de la flexión y la derivación. Esta clasificación produce una riqueza de datos para futuros estudios, pero el autor al dividir los verbos en grupos y subgrupos no logra generalizar el paradigma, perdiendo la noción de la unificación de procesos.

Se prevé que los hallazgos de esta investigación servirán de apoyo para futuras investigaciones en el campo de la lingüística histórico-comparada en el área caribe, así como también en los estudios de lingüística teórica y de manera amplia en el campo educativo, particularmente, en la elaboración de textos sobre la lengua, material de lectura, cursos de entrenamientos, etc.

## 2. METODOS Y MATERIALES

Esta investigación pertenece al campo de la lingüística descriptiva sincrónica, es decir, está ubicada en un momento específico del tiempo dentro del proceso evolutivo del kari'ña. En la descripción del análisis fonológico, se asumió que una parte muy importante del conocimiento del hablante consiste en representaciones subyacentes de las palabras y en un conjunto de reglas fonológicas que mapean esas representaciones subyacentes a representaciones superficiales. Estos supuestos constituyen la esencia de lo que hoy se conoce como el modelo estándar de fonología generativa, el cual ha sido extensamente utilizado como marco para la descripción de la estructura fonológica de una gran variedad de lenguas (Chomsky & Halle 1968).

En la primera fase de la elaboración de esta investigación, se realizó la revisión de la literatura fonológica, en especial la literatura básica del kari'ña (Mosonyi, 1982). Después de esta revisión, se formularon los objetivos esenciales para el logro del trabajo y se delimitó el campo de trabajo. En el desarrollo de la segunda fase, nos desplazamos a las comunidades indígenas de hablantes kari'ñas, específicamente, de Cachama y tascabaña del Estado Anzoátegui. Seguidamente, se elicitaban paradigmas verbales completos y

oraciones, en los cuales se evidencian los procesos fonológicos de la lengua en estudio.

También fue necesario recopilar varios relatos en los que todos estos procesos se encuentren contextualizados, que luego fueron traducidos y analizados con el Sistema de Procesamiento IT (Interlinear Text). El conocimiento fonológico se anuncia como un conjunto de reglas fonológicas que describen formalmente los procesos fonológicos. Para ello se utilizó el modelo generativo tridimensional. Como ilustración contextualizada de estos procesos, se preparó una colección de relatos interlineales, utilizando el programa de computación IT.

Después del análisis interlineal de textos, se determinaron los procesos fonológicos que se realizaban en kari'ña, seguidamente, se unificaron los procesos con el enunciado y formulación de las reglas pertinentes. Para el análisis y la búsqueda rápida de los casos, se elaboró una base de datos computarizada con las diferentes palabras recopiladas del kari'ña. El programa utilizado para la elaboración de estas bases fue dBASE, Programa de gestión de Bases de Datos. Finalmente, se describieron las implicaciones teóricas y se dio inicio a la fase de organización y elaboración de la investigación.

### 3. VARIACIONES FONOLÓGICAS EN EL PARADIGMA VERBAL

En kari'ña, al igual que en otras lenguas, la unión de varios morfemas para formar palabras, trae como consecuencia diversos cambios en los segmentos que conforman las palabras. Esos cambios, producto de ajustes articulatorios que ocurren durante la producción del habla, se denominan procesos fonológicos. En kari'ña, hemos encontrado varios procesos fonológicos básicos en donde los segmentos se alteran para ajustar su significado para adecuarse al contexto comunicacional. En esta sección, se analizarán éstos organizándolos en dos procesos esenciales: procesos de asimilación y procesos de estructura silábica.

### 3.1 PROCESOS DE ASIMILACIÓN

La asimilación es un término general que se usa en la fonética para referirse a la influencia que ejerce un sonido del habla sobre la articulación de otro, de modo que los sonidos llegan a ser parecidos o idénticos. El estudio de la asimilación (o su opuesto disimilación) ha formado parte importante del estudio de la lingüística histórica, pero ha sido un aspecto muy marginado en el análisis del habla sincrónica, debido a la manera tradicional de ver el habla como secuencia de palabras discretas. Si uno imagina el habla como palabras habladas aisladamente, con pausas correspondientes a los espacios de la lengua escrita, hay poca oportunidad de que la asimilación y otros rasgos del habla conectado sea observado. De modo que la asimilación es producto de los ajustes articulatorios que realizan los hablantes durante la producción del habla en contextos suprasegmentales.

Se han detectado diferentes tipos de asimilaciones en kari'ña que serán analizadas a continuación.

#### 3.1.1. Palatalización:

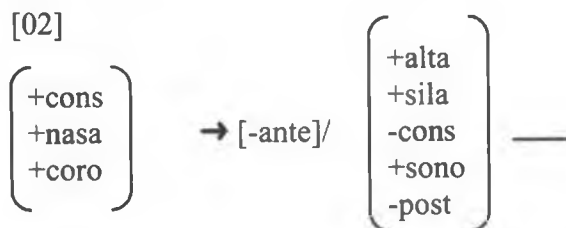
##### 3.1.1.1 Nasales

Se ha observado una tendencia recurrente de palatizar la nasal /n/ cuando es precedido por determinadas vocales. Para comenzar el análisis en [01] se presenta un grupo de verbos en su forma de infinitivo intransitivo donde se observa que en algunos aparece la terminación **-no** y en otros la terminación **-ño**:

[01]

|                 |            |              |                       |
|-----------------|------------|--------------|-----------------------|
| vammierooño     | rayarse    | vatuuipiño   | buscarse, necesitarse |
| vareetano       | cantar     | vekuupiño    | bañarse               |
| vase'meno       | torcerse   | ventakuumiño | hacer morisquetas     |
| vataaduno       | freirse    | vetuumiño    | retraer el prepucio   |
| vatoonono       | comerce    |              |                       |
| vekuurishaano   | ensuciarse |              |                       |
| vekuurishajkano | limpiarse  |              |                       |

En realidad, no estamos ante la presencia de dos marcadores del infinitivo intransitivo diferentes ya que **-ño** está fonológicamente condicionada a ciertos contextos lingüísticos. En kari'ña, los intransitivos se forman añadiéndole a la raíz verbal, el sufijo marcador de intransitivo **-no**, que se transforma en **-ño** cuando la **n** se encuentra después de la **i**, por lo tanto, la /n/ tiene dos alófonos [n] y [ñ] de acuerdo con el contexto donde se encuentre. Entonces, generalizando tenemos en [02] la siguiente regla:  $n \rightarrow \tilde{n} / i \text{ —}$ :



La oclusiva glotal /' no impide la realización fonética de la ñ como se puede observar en los datos adicionales que se muestran en [03]:

[03]

|            |                       |
|------------|-----------------------|
| vookari'ño | considerarse          |
| veku'mi'ño | limpiarse             |
| vookari'ño | creerse, considerarse |

En este grupo de palabras analizadas se evidencia que la **i** se encuentra separada de la **ñ** por la presencia de una glotal. Al examinar este grupo, se concluye que las glotales son invisibles, pues no interfieren o alteran la operación del proceso. En otras palabras, se deduce que la **n** se realiza como **ñ**, porque debería aparecer una **i**. Sin embargo, en [04] se presenta una lista de palabras que no reúne esta característica:

[04]

|                  |                 |                    |
|------------------|-----------------|--------------------|
| amaaminshe'no    | desocuparse     | amaami[ñ]she'no    |
| ashinshejkarü    | enfriar         | ashi[ñ]shejkarü    |
| inshavo'müntorü  | arropar         | i[ñ]shavo'müntorü  |
| pijshinsharü     | salpicar        | pijshi[ñ]sharü     |
| vashinshe'no     | enfriarse       | vashi[ñ]she'no     |
| vatoorinshano    | voltearse       | vatoori[ñ]shano    |
| vatoorinshapo'no | dar vueltas     | vatoori[ñ]shapo'no |
| vojpishano       | gotear          | vojpi[ñ]shano      |
| inchajponkarü    | golpear la boca | i[ñ]chajponkarü    |

Al examinar detenidamente las palabras en [04], se evidencia que la combinación **in** se realiza fonéticamente como una **ñ**. Seguidamente, veamos los datos en [05]:

[05]

|                    |                         |
|--------------------|-------------------------|
| amaññe             | vivir, residir, habitar |
| vasaññasüüküno     | frotarse las manos      |
| vasaññawa'mijshono | pisarse el dedo         |
| vojkunñaano        | estirarse               |
| vañño              | ser, estar              |
| vataapoñño         | agarrarse, comenzar     |
| vaññontano         | soltarse, separarse     |
| vatampoñño         | menearse                |
| aññakaarü          | cortar la mano          |

Al analizar la lista de palabras en [05], se observa que la **ññ** no se encuentra después de la **i**. En este grupo se deduce que la aparición de la **ñ** es generada por una serie de procesos fonológicos (elisión y asimilación) que producen las combinaciones de la doble **ñ** en este grupo de palabras, pero se supone que la vocal **i** debe existir obligatoriamente en la forma subyacente de la palabra, pues en otras formas de los mismos verbos utilizados en [05] si tienen la **i** en su forma derivada: **wayyü** "ser yo", **apoyyü** "agarrar", **vatampoyya** "yo me meneo". Se sospecha que el proceso de geminación de la **ñ** no



es producto de la optimización del pie, pues la pérdida de la *i* en la sílaba anterior a la *n*, produce una mora vacía que se ocupará con la consonante siguiente, en este caso la *n* y ocasiona la geminación de la consonante. En la tabla #1 se analiza detenidamente este caso:

|                        |            |                |
|------------------------|------------|----------------|
| Forma base             | w-ai-no    | aina-ka-rü     |
| Palatalización de la n | w-ai-ño    | aïña-ka-rü     |
| Elisión de la i        | w-aØ-no    | aØña-ka-rü     |
| Llenado de la mora     | w-añ-ño    | añña-ka-rü     |
| Forma derivada         | vañño      | aññakarü       |
| Traducción             | ser, estar | cortar la mano |

Tabla # 1

Otro caso similar al anterior es la existencia de la ñ al inicio de la palabra. Se infiere que existe una *i* delante de la *n* en la forma subyacente de la palabra, pero esta vocal desaparece dejando su huella en la palatalización de *n*. Una evaluación detenida de las palabras en [06] nos ayudará a entender el fenómeno:

[06]

|          |           |
|----------|-----------|
| ñontako  | soltar    |
| ñooko'ma | impotente |

En la tabla # 2 se explica con detenimiento los procesos que se realizan en estas palabras:

|                        |             |                |
|------------------------|-------------|----------------|
| Forma base             | i-non-ta-ko | i-noo-ko-pü-ma |
| Palatalización de la n | i-ñon-ta-ko | i-ñoo-ko-pü-ma |
| Elisión de la i y ü    | Ø-ñon-ta-ko | Ø-ñoo-ko-pØ-ma |
| Forma derivada         | nontako     | ñooko'ma       |
| Traducción             | soltar      | impotente      |

Tabla # 2

### 3.1.1.2 Palatalización de *k* y *s*

En [07] se muestra una lista de verbos que tienen en común la transformación del sufijo verbalizador *-ka* en *-sha*. En kari'ña, muchos verbos tienen la característica de ser derivados de temas nominales. Actualmente, se han identificado cinco sufijos derivativos verbalizadores: *-ma*, *-ka*, *-to*, *-ta* y *-pa* (Socorro & Álvarez 1997). El

sufijo verbalizador *-ka* presenta la alternativa *-sha*, cuando la raíz del nombre tiene como vocal final una *i*. En la siguiente lista de verbos, la información será presentada como sigue a continuación: bajo el verbo será dada la forma infinitiva (con el sufijo *-rü* para los transitivos y *-no* para los intransitivos), la entrada verbal se presenta como el diccionario, siguiendo el modelo de Mosonyi (1978); bajo la glosa del verbo será ofrecida una traducción al español, bajo el nombre se colocará la forma nominal raíz/tema de donde se derivan los verbos y bajo la glosa del nombre se ofrecerá la glosa correspondiente en español para los nombres.

[07]

| Verbo           | Glosa del Verbo | Nombre       | Glosa del Nombre |
|-----------------|-----------------|--------------|------------------|
| ajpirijsharü    | fragmentar      | piriipiri    | pedacito         |
| pijsharü        | pelar           | pijo, pijpio | concha, piel     |
| vatajpirijshano | fragmentarse    | piirijo      | miga, grano      |
| vojpishano      | gotear          | ojpinshü     | gota             |
| vojprijshano    | hacerse pedazos | piirijo      | miga, grano      |

En otro grupo de infinitivos verbales que se inician con *k*, se observa la transformación de ésta a *sh*. En [08] examinaremos la operación de esta regla en otro importante grupo de formas verbales:

[08]

| Infinitivo    | Presente          | Glosa                 |
|---------------|-------------------|-----------------------|
| kaapürü       | shishajsa         | tejer                 |
| kaanarojtorü  | shishaanarojtoda  | ganar (prést.)        |
| kaarü         | shishaae          | quitar                |
| kajtaarojtorü | shishajtaarojtoda | gastar (prést.)       |
| ka'mimiarü    | shisha'mimiaae    | amasar barro, arcilla |
| kuurishaarü   | shishuurishaae    | ensuciar              |

Al analizar los grupos de verbos en [07] y [08], se observa que el fonema /k/ posee dos alófonos [*k*] y [*s*] que se presentan de acuerdo con la vocal que los preceda, es decir, la /k/ se realiza como [*s*] cuando se encuentra precedida por una *i* y como [*k*] en otros contextos diferentes al explicado anteriormente. En [08] se observa *sh* al inicio de la palabra (ver presente), esto ocurre cuando el tema

verbal se inicia con la consonante **k**, se introduce la vocal epentética **i** y ésta palataliza al prefijo de primera persona **s-** y a la consonante inicial del tema verbal, en este caso es la **k**.

En otro grupo de palabras analizadas se evidencia que la **i** se encuentra separada de la **k** por la presencia de una glotal, en [09] se observa este grupo de palabras:

[09]

|                  |          |                        |                   |
|------------------|----------|------------------------|-------------------|
| kaapürü          | tejer    | kishijshapi            | tú y yo tejimos   |
| kaakarü          | rasguñar | anijshakaja            | sin rasguñar      |
| kaararaapitchano | aclarar  | kinijshaararaapichaano | nos. lo aclaramos |
| kuupirü          | bañar    | anijshupija            | sin bañarse       |

Al analizar las palabras en [09] se evidencia que la presencia de la glotal no impide la palatalización de la **k**, como se examinó en los casos anteriores. En [10a] y [10b] se observa otro grupo de palabras que tienen la **sh** en posición inicial:

[10a]

|               |                 |                  |                 |
|---------------|-----------------|------------------|-----------------|
| kaapürü       | tejer           | shishajsa        | yo (lo) tejo    |
| kaanarojtorü  | ganar (prést.)  | shishaanarojtoda | yo (lo) gano    |
| kaarü         | quitar          | shishaae         | yo(lo) quito    |
| kajtaarojtorü | gastar (prést.) | shishajtarajtoda | yo (lo) gasto   |
| ka'mishaarü   | amasar barro    | shisha'mishaae   | yo (lo) amaso   |
| kuurishaarü   | ensuciar        | shishuurishaae   | yo (lo) ensucio |

(b)

|                  |                    |                   |                      |
|------------------|--------------------|-------------------|----------------------|
| koro'no          | quemarse           | shoorotüja        | sin quemarse         |
| kummuano         | crecer un río      | shummuaja         | sin crecer un río    |
| ka'muttano       | estar al rojo vivo | sha'muttaja       | sin estar al rojo... |
| kaararaapitchano | aclarar día/ noche | shaararaapitchano | aclarar el día o...  |

En [10a] se observa como el prefijo de primera persona del singular **s-** se convierte en **sh** cuando se inserta la vocal epentética **i**, y modifica también a la consonante inicial del tema verbal transformándola en **sh**. Al analizar el grupo de palabras en [10b], se deduce que existe una **i** delante de la **k** en la forma subyacente de la palabra, pero la vocal desaparece y, por lo tanto, la **sh** quedaría al inicio de la palabra, aún cuando en la forma derivada no aparezcan

los contextos respectivos para la realización de la **[s]**. Sin embargo, se encontraron formas de gerundio negativo que si conservan la **i** en la forma derivada. En las tablas # 3 y # 4 se muestran detenidamente lo explicado en [10a] y [10b] respectivamente:

|                             |                   |
|-----------------------------|-------------------|
| Forma base                  | s-kajtarajto-ya   |
| Inserción de la "i"         | s-i-kajtarajto-ya |
| Palatalización de "s" y "k" | shishajtarajto-ya |
| Forma derivada              | shishajtarajtoda  |
| Traducción                  | yo (lo) gasto     |

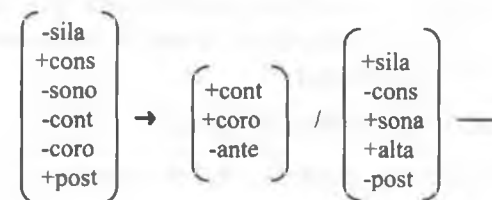
Tabla # 3

|                          |              |
|--------------------------|--------------|
| Forma base               | i-korotü-ja  |
| Palatalización de la "k" | ishorotüja   |
| Optimización de los pies | ishoorotüja  |
| Elisión de la "i"        | Ø-shoorotüja |
| Forma derivada           | shoorotüja   |
| Traducción               | sin quemarse |

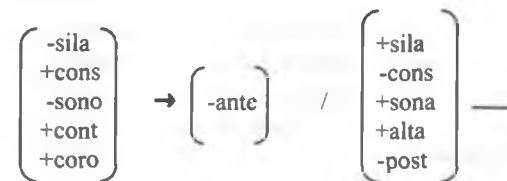
Tabla # 4

Al examinar detenidamente cada uno de los procesos explicados en las secciones anteriores, se puede postular en [11] y [12] las siguientes reglas:

[11] k → sh:



[12] s → sh:



## 3.1.1.3 Palatalización de la r

A continuación en [13] se presentan los siguientes verbos que muestran cierta variación de r a y en algunos contextos:

[13]

| (a)        |            | (b)        |                      | (c)        |                |
|------------|------------|------------|----------------------|------------|----------------|
| renkotaano | cojear     | raamarü    | regresar algo        | raakarü    | rajar,         |
| renkotaae  | yo cojeo   | shiyamaae  | yo (lo) regreso algo | shiyaakaae | yo (lo) rajo,  |
| yenkotaja  | sin cojear | shiyamaai  | yo (lo) regresé algo | shiyaakai  | yo (lo) rajé,  |
|            |            | anilyamaja | sin regresar algo    | aniyyakaja | sin rajar, sin |

Al realizar un examen detallado de las palabras en [13] se evidencia que la r se transforma en y, cuando la primera se encuentra precedida por la vocal i. En los verbos de la sección [13a], se observa la transformación de la r a y, sin embargo, en la forma verbal **yenkotaja** "sin cojear" no aparece la i causante de la transformación. Es preciso postular que la i pertenece a la estructura subyacente de la palabra, aún cuando no se encuentre en la forma derivada. Se hace esta afirmación ya que se encontraron otras formas verbales negativas que mostraron la i en la estructura derivada, como es el caso de **monaatano** "estar robando" – **mioonataja** "sin robar". Esta afirmación se refuerza con este ejemplo, pues es necesario que la i se encuentre en la estructura subyacente de la palabra para que se pueda producir el reflejo de ésta en la siguiente sílaba, **i-moo-na-ta-ja** → reflejo vocálico de i → **mioonataja**.

## 3.1.1.4 Palatalización vs Reflejo Vocálico

En [14] se muestra una lista de palabras donde se presentan casos de reflejo vocálico:

[14]

|                 |                  |               |              |
|-----------------|------------------|---------------|--------------|
| arimmiarü       | empujar          | ka'mimiarü    | amasar barro |
| anajsashi'viano | toser            | sarippiapooda | regar        |
| anajtashi'viano | estornudar       | tüpüajka      | sacar        |
| aveppiarü       | alumbrar         | vasaürüakaano | hacer ruido  |
| emimmiarü       | mudar, desplazar |               |              |

Examinando detenidamente las palabras en [14] se evidencia que en kari'ña tenemos dos casos de reflejo vocálico con las semiconsonantes: waw [w] y yod [j]: **aamu-ma** ⇒ **aamumwa** y **voori-ma** ⇒ **voorimja**. Otro aspecto importante es el papel transparente que desempeñan las glotales que no impiden el reflejo vocálico, que Mosonyi ha caracterizado como "... la repetición de la vocal alta de una sílaba, con carácter semivocálico, en la sílaba siguiente, cuando esta última constituye un morfema aparte que en su forma pura no contiene dicha vocal" (1982:5). Pero, no todos las consonantes permiten la realización del reflejo yod, pues en algunos casos la vocal no se refleja sino que produce la palatalización de la consonante, como se explicó en las secciones anteriores:

(a) Consonantes que permiten el reflejo de yod:

/i-ma/ ⇒ [imja] /i-pa/ ⇒ [ipja] /i-va/ ⇒ [ivja]

(b) Consonantes que se palatalizan:

/i-ta/ ⇒ \*itja ⇒ [icha] /i-ka/ ⇒ \*ikja ⇒ [isha]

/i-sa/ ⇒ \*isja ⇒ [isha] /i-na/ ⇒ \*inja ⇒ [iña]

(b) Consonantes que se palatalizan:

/i-ta/ ⇒ \*itja ⇒ [icha] /i-ka/ ⇒ \*ikja ⇒ [isha]

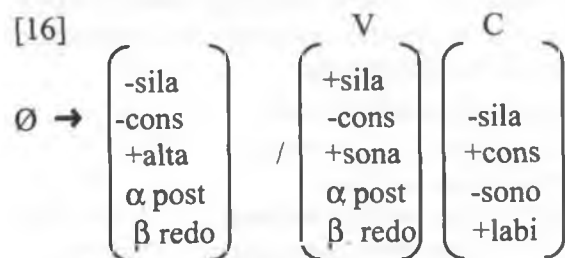
/i-sa/ ⇒ \*isja ⇒ [isha] /i-na/ ⇒ \*inja ⇒ [iña]

Por lo tanto, se evidencia que en kari'ña cuando hay palatalización no hay reflejo y cuando hay reflejo vocálico no hay palatalización. En [15] se encuentra un grupo de nombres que al añadirles el sufijo verbalizador **-ma**, **-pa**, se transforman de un tema nominal a uno verbal.

[15]

| Verbo      | Glosa            | Nombre         | Glosa     |
|------------|------------------|----------------|-----------|
| epeemarü   | comprar          | epeetü         | precio    |
| eva'marü   | besar            | va'manü        | beso      |
| maanemparü | molestar         | maanemü        | molestia  |
| ajshumuarü | aguar sopa, café | ajshu, ajshuru | jugo      |
| kummuano   | crecer el río    | akuunu         | creciente |
| ashimpiarü | calentar         | ashiññü        | calor     |
| aveppiarü  | alumbrar         | vveyyü         | luz de    |

Al observar detenidamente la lista de palabras agrupadas en [15], se evidencia que el reflejo de yod y waw no pertenece a la estructura subyacente de la palabra, es sólo la repetición de la vocal alta que pertenece a la sílaba anterior y se muestra claramente al comparar la estructura subyacente de cada uno de los sufijos verbalizadores, esta estructura varía precisamente por efectos del reflejo de la vocal alta con carácter semivocálico. Este proceso se puede generalizar de la siguiente manera, en [16] se muestra la regla que se origina:



### 3.1.2 Alternancia

#### 3.1.2.1 Alternancia de w y v

En un número de palabras se evidencia que en ciertos contextos aparece el uso de **w** y en otros la **v**. Esta alternancia no es arbitraria sino que está fonológicamente condicionada y su manifestación es predecible de acuerdo con el contexto fonológico que antecede. A continuación en [17] se presenta una serie de palabras donde se ilustrará mejor este caso:

[17]

|                  |          |                 |                  |
|------------------|----------|-----------------|------------------|
| ataavano         | pasear   | atüwworü        | fregar (objetos) |
| avaaretaako      | cantar   | tüwoovo         | lavar            |
| aveppiarü        | alumbrar | atuwwarenkepi   | olvidarse        |
| avoonukuuru      | trépar   | suwaapiya       | pisar            |
| evaanaakarü      | esquivar | suwaaponunkaae  | adelantar        |
| keseevapuuru     | ayudar   | suweetunaanojsa | dar sueño        |
| kishivvivoi      | lavar    | tuwaareta       | cantar           |
| shivieeriki'ñoda | ensuciar | tuwammiero      | rayarse          |
| vevoorookano     | zumbar   | tuweerama       | regresar         |

En [17], se puede observar que la **v** aparece después de las siguientes vocales: **a, e, i**; mientras que la **w** se encuentra después de la **u** y **ü**. Por lo tanto, la /w/ tiene dos alófonos [β] escrito en la ortografía como **v** y **w** que aparecen en los contextos antes descritos, lo cual evidencia que en kariña existe una distribución complementaria de la **v** y **w**, es decir, en los contextos de una, no aparece la otra. Esta generalización, en principio, no abarca las palabras que comienzan con **w**, que se agrupan [18]:

[18]

|                  |           |                 |                |
|------------------|-----------|-----------------|----------------|
| waanopüürü       | bailar    | weekano         | defecar        |
| waapirü          | pisar     | weetunaanopüürü | dar sueño      |
| waaponunkarü     | adelantar | wejserujsa      | estreñirse     |
| guarreate        | cantar    | wenaataae       | vomitarse      |
| wajsakaaratchano | amorarse  | we'majtano      | hartarse       |
| wajsakaarayyorü  | amoratar  | woovootaae      | salirle callos |
| wa'mijshorü      | ablandar  | wüjsa           | ir, caminar    |

Sin embargo, del análisis de las palabras en [18], se deduce que existe una **u** delante de la **w** en la forma subyacente de la palabra, pero la vocal desaparece y, por lo tanto, la **w** quedaría al inicio de la palabra, aún cuando en la forma derivada no aparezcan los contextos respectivos para la realización de la /w/. Si comparamos el verbo **vareetano** "cantar" en formas relacionadas, encontramos que sí tiene la esperada **ü** en su forma derivada: **tüwaareta** "cantarse". Otro hecho que refuerza esta hipótesis es la presencia de una sílaba pesada en posición inicial de palabra. En la tabla # 5 se explica este proceso:

| Forma base           | u-we-ka-no  | u-wa-pi-rü  |
|----------------------|-------------|-------------|
| Optimización de pies | u-wee-ka-no | u-waa-pi-rü |
| Elisión de la ü      | Ø-wee-ka-no | Ø-waa-pi-rü |
| Forma derivada       | weekano     | waapirü     |
| Traducción           | defecar     | pisar       |

Tabla # 5

#### 3.1.2.2 Alternancia de y y d

En [19] se muestra un grupo de palabras que presentan el uso de **y** y **d** en contextos diferentes:

|                |                   |              |                       |
|----------------|-------------------|--------------|-----------------------|
| [19]           |                   |              |                       |
| aríyyunkarü    | lanzar, tirar     | vataaduno    | freirse               |
| aríyyunno      | volar             | edaatorü     | llamar (poner nombre) |
| e'viyuukuru    | mecer, menear     | eduuru       | insultar, maldecir    |
| iyyemaarü      | salvar, defender  | emüddajtorü  | embellecer            |
| vaariyajtorü   | vigilar, defender | mo'danojtorü | ahondar (un hueco)    |
| vevaariyajtono | defenderse        | voodaatono   | llamarse              |
| vo'viyu'no     | mecerse           | vooduno      | reñir, discusión      |
| vadu'no        | responderse       | pujde        | asar                  |

Después de analizar detenidamente las palabras presentadas en [19] se observa que la **y** aparece después de la presencia de la **i**, a diferencia de la **d** que se presenta después de otra vocal. Por lo tanto, esto evidencia que existe una distribución complementaria en el uso de la **y** y **d**, y se concluye que **[y]** y **[d]** son alófonos de un mismo fonema. Se pudiera pensar en unos contraejemplos a este planteamiento ya que se encontró un conjunto de palabras que se caracterizan por comenzar con la **y** en su forma derivada. En [20] se muestra este grupo:

|            |                         |
|------------|-------------------------|
| [20]       |                         |
| yaamako    | devuélvelo              |
| yenkotaja  | sin cojear              |
| yompüja    | sin ahogarse, sin morir |
| yookoko    | córtalo                 |
| yüppuotaja | sin cansarse            |

Sin embargo, al analizar las palabras en [20] se deduce que en la estructura subyacente de estas palabras se encuentra la existencia de la vocal **i** delante de la **y**, pero esta se vocal se suprime y por lo tanto la palabra se inicia con la **y**. A continuación en la tabla # 6 se explica detenidamente este proceso:

|                          |             |
|--------------------------|-------------|
| Forma base               | i-ya-ma-ko  |
| Optimización de los pies | i-yaa-ma-ko |
| Elisión de la "i"        | Ø-yaa-ma-ko |
| Forma derivada           | yaamako     |
| Traducción               | córtalo     |

Tabla # 6

Después de examinados detenidamente cada uno de los casos mostrados anteriormente se concluye provisionalmente que la **n**, **k**, y **s** se palatalizan cuando están precedidas por una **i**. Se encontraron contextos palatalizados, donde no aparecía la **i** generadora del proceso, en este caso se asume que no aparece el contexto que determina la palatalización, pero la **i** se encuentra en la estructura subyacente de la palabra. En kari'ña, se evidencia la distribución de las glotales, de **y** y **d** y de la **v** y **w**, que aparecen en contextos diferentes para cada una. En relación con los dos últimos casos se da un proceso de obstruyentización/refuerzo, que sólo es bloqueado cuando la glide está precedida por una vocal que concuerda con ella en el rasgo [+post]. En [21] y [22] se postulan dos reglas que pueden generalizar la alternancia entre: **y - d** y **v - w**:

[21]  $y \rightarrow d$ : $y \rightarrow d / [-i]$ [22]  $w \rightarrow v$ :
$$w \rightarrow v / \begin{pmatrix} -u \\ -ü \end{pmatrix}$$

### 3.1.3 Metátesis

Se ha observado el reordenamiento de la **d** de una posición intervocálica a una posición inicial de palabra. Este fenómeno puede explicarse, en algunos casos, por metátesis o cambio de la **d** por la vocal **ü**. A continuación en [23] se muestra este grupo de palabras que sufre el proceso de metátesis:

|                |                   |
|----------------|-------------------|
| [23]           |                   |
| düaapetaae     | cargar (una mata) |
| düaapovootaae  | eructar           |
| düaapovootai   | eructar           |
| düaavorootaae  | pasear dormido    |
| düajperejtaae  | oxidarse          |
| düa'veki       | robustecerse      |
| düeenapitchaae | mentir            |
| düeetariñnaae  | echar vapor       |

Seguidamente, en la tabla # 7 se explica paso a paso cada uno de estos planteamientos:

|                               |                     |
|-------------------------------|---------------------|
| Forma base                    | ü-apeta-da-e        |
| Inserción de la d             | ü-dapeta-da-e       |
| Optimización de los pies      | ü-daapetaa-da-e     |
| Metátesis de la d             | düa-apetaa-da-e     |
| Elisión de la d intervocálica | düa-apetaa-Øa-e     |
| Recortamiento trimoraico      | düa-apetaØ-a-e      |
| Forma derivada                | düaapetae           |
| Traducción                    | se carga (una mata) |

Tabla # 7

El proceso de metátesis que sufre la **d** puede explicarse de la siguiente forma:

# [ü] [d] → 132

1 2 3

### 3.1.4 Epéntesis

Otro caso de simplificación silábica de grupos consonánticos se genera por la inserción de vocales (epéntesis). En [24] aparece una serie de verbos donde se observa este proceso. En este grupo se muestra la primera persona del singular en gerundio negativo, el infinitivo del verbo correspondiente y la glosa del infinitivo.

[24]

| Infinitivo     | Gerundio Negativo | Glosa             |
|----------------|-------------------|-------------------|
| (a) vaarekaarü | anivviaarekaja    | cantar            |
| vaariyajtorü   | anivviaariyajtoja | vigilar, defender |
| vaññapaarü     | anivviaaññapaja   | dañar, perjudicar |
| veenakaarü     | anivvieenakaja    | vomitarse         |
| veeriki'orü    | anivvieeriki'ñoja | ensuciar          |
| vejsekukkarü   | anivviejsekukkaja | poner un enema    |
| voonejkarü     | anivvioonejkaja   | soñar             |
| vo'mükaarü     | anivvio'mükaja    | desvestirse       |
| vo'müntorü     | anivvio'müntoja   | vestir            |

Al examinar las palabras en [24] se evidencia la inserción de la **i** entre el prefijo de negación **an-** y el tema verbal iniciado por una consonante, esta vocal se introduce en ciertos contextos para evitar la unión de dos consonantes al inicio de la palabra.

### 3.1.5 Distribución de las Glotales

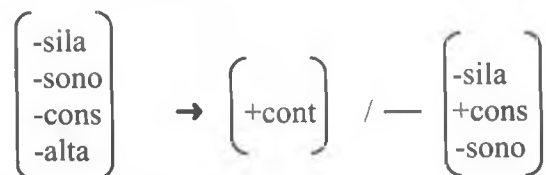
En el siguiente grupo de palabras se evidencia que en ciertos contextos aparece la oclusiva glotal y en otros la fricativa glotal. A continuación en [25] se presenta una serie de palabras donde se ilustrará mejor el uso de las glotales.

[25]

|                      |                      |                          |            |
|----------------------|----------------------|--------------------------|------------|
| vataj <b>k</b> uno   | usarse               | poro' <b>n</b> o         | detenerse  |
| vepaj <b>k</b> ano   | salir, brotar        | romo' <b>n</b> o         | morir      |
| aj <b>p</b> erejkorü | oxidar               | vase' <b>m</b> eno       | torcerse   |
| aj <b>p</b> eku'norü | batir algo           | a' <b>m</b> enkarü       | registrar  |
| voj <b>s</b> ekaano  | rasgarse             | anajsashi' <b>v</b> iano | toser      |
| ajsakaarü            | separar, dividir     | anajtashi' <b>v</b> iano | estornudar |
| anajsapoovano        | roncar               | i'ñamootano              | alegrarse  |
| amo <b>j</b> torü    | enhebrar (una aguja) | api'ñorü                 | pintar     |
| apooto <b>j</b> torü | agrandar             | vepü'wüjchono            | apenarse   |

Después de examinadas todas las palabras en [25], se puede observar que la fricativa glotal aparece antes de las siguientes consonantes: **k, p, s, t**; y la oclusiva glotal se encuentra antes de la **n, ñ, m, w, v, r**. Por lo tanto, esto evidencia que en kari'ña existe una distribución complementaria de las glotales, es decir, delante de la oclusiva glotal siempre estará una consonante sonora y antes de una consonante sorda estará la glotal fricativa. Más adelante se explicará que las glotales son el resultado de un proceso de reducción silábica. En [26] se presenta una regla que generaliza la distribución de las glotales. Sin embargo, es arbitrario postular una de las dos glotales, pues éstas son producto, como se dijo anteriormente, de un proceso de reducción silábica.

[26] ' → h:



## 3.1.6 Armonía vocálica

Otro caso de asimilación que se presenta en kari'ña es el que se conoce como armonía vocálica. Este fenómeno consiste en que una vocal puede asumir rasgos de la vocal de la sílaba vecina. En [27] ofrecemos un grupo de verbos intransitivos que se derivan de transitivos por prefijación. En esta lista la información será presentada de la siguiente manera: bajo Intransitivo y Transitivo se dará la forma infinitiva de los verbos (con el sufijo **-rū** para los transitivos y el **-no** para el intransitivo), siguiendo el patrón utilizado por Mosonyi (1978), bajo Glosa se ofrece la traducción del infinitivo intransitivo.

[27]

| Intransitivo     | Glosa      | Transitivo   |
|------------------|------------|--------------|
| (a)              |            |              |
| vataaduno        | freirse    | aduuu        |
| vataakamaano     | separarse  | akaamarü     |
| vataaku'mishaano | aporrearse | aku'mishaarü |
| vataamenno       | enrollarse | ameemürü     |
| vataamojshano    | creerse    | amojsharü    |
| vataanookano     | secarse    | anookarü     |
| vataanüjkono     | enfermarse | anüjkorü     |
| vataapi'ñono     | pintarse   | api'ñorü     |
| vataarujkano     | montarse   | arujkarü     |
| vataaveppiano    | alumbrarse | aveppiarü    |
| vatajkarükkano   | sufrir     | ajkarükkarü  |

(b)

|                  |             |                |
|------------------|-------------|----------------|
| vatoonono        | comerse     | onoorü         |
| vatoorinshano    | voltearse   | orinsharü      |
| vatoorinshapo'no | dar vueltas | orinshapootürü |

(c)

|                  |            |                      |
|------------------|------------|----------------------|
| vatujsijshono    | reunirse   | ujshijshorü          |
| vatu'muerenkano  | girar      | u'muerenkarü         |
| vatu'nano        | colarse    | u'narü               |
| vatuupiño        | buscarse   | piirü /upi.../       |
| vatuupu'no       | conocerse  | puutürü /upu.../     |
| vatuwwa'mijshono | ablandarse | wa'mijshorü /uwa.../ |
| vatüjtono        | bajar      | (en)üjtorü           |
| vatunnano        | escondarse | nüamürü /üna.../     |
| vatuttajkano     | perdersse  | tüajkarü /ütaj.../   |

Álvarez (1997) propone que una de las variantes más frecuentes para el morfema destransitivizador en kari'ña es **at-**, que ocurre en estos casos que se muestran en [27], los cuales han sido divididos a su vez en subgrupos para una mejor visualización de los patrones. Como puede observarse, los temas transitivos bases de [27a] comienzan por la vocal **a**, los de [27b] comienzan con la vocal **o**, y los de [27c] comienzan las vocales **u** o **ü** (cuya presencia puede ser oscurecida por elisión o metátesis). Ante estos temas transitivos, el prefijo destransitivizador se realiza como el alomorfo **at-**. Las vocales **a**, **u**, **ü** y **o**, por su parte, comparten el valor de rasgo  $[\pm\text{posterior}]$ . Si se asume que la forma base es /et-/, se puede pensar que se está en presencia de una armonía vocálica prefijal de posterioridad, en cuanto que la vocal **e** del prefijo reemplaza su valor de [-post] por el de [+post] por la influencia de la vocal inicial del tema: **et-a** > **at-a**, **et-o** > **at-o**, **et-u** > **at-u**, **et-ü** > **at-ü**.

Obsérvense a continuación en [28] otras formas intransitivas que parecen presentar el alomorfo **at-**:



[28]

| Intransitivo | Glosa          | Transitivo |
|--------------|----------------|------------|
| ataavano     | pasear, viajar | etaavarü   |
| atajtano     | escupir        | etajtarü   |

Los temas en [28] presentan la particularidad de que en ellos parece haber un reemplazo de la vocal inicial *e* del tema transitivo, por una *a* en el intransitivo. Estos temas podrían ser interpretados como casos de haplología, porque como los temas transitivos ya se inician con la secuencia *et*, ésta es reinterpretada como el prefijo destransitivizador y se asimila, como en los casos en [28] a la vocal inicial del tema transitivo: *et-eta > et-a > at-a*. Los verbos intransitivos en [27-28] exhiben una *a* en la composición del prefijo destransitivizador, pues ésta es producto de una posteriorización de la vocal *e* del prefijo /*et-*/. En [29] se observa un grupo de verbos transitivos en presente:

[29]

| <i>Verbo Conjugado</i> | <i>Traducción</i>    | <i>Infinitivo</i> | <i>Prefijo</i> |
|------------------------|----------------------|-------------------|----------------|
| konoova'maano          | él se besa           | eva'ma rü         | kVn-           |
| kanammierooda          | él se raya           | ammiero           | kVn-           |
| kinijshupiyya          | él lo baña           | kupirü            | kVn-           |
| kusuupujsa             | tú y yo (lo) sabemos | uputü             | kVs-           |

Cada uno de los verbos que integran la sección [29] tienen la característica de presentar un prefijo *kVn-*, *kVt-* y *kVs-* respectivamente, la vocal de estos prefijos cambia de acuerdo con los rasgos de la primera vocal de la raíz o tema verbal.

### 3.2 PROCESOS DE LA ESTRUCTURA SILÁBICA

#### 3.2.1 Reducción Silábica

En [30] se muestra un grupo de palabras que presentan el fenómeno de reducción silábica donde se evidencia la transformación de la forma base del verbo a través de la reducción de una sílaba, generalmente con estas combinaciones: *pü*, *tü*, *kü*, *tu*, *ku*, *pu*.

[30]

| Intransitivo  | Glosa               | Gerund. Neg.  |
|---------------|---------------------|---------------|
| vojka'no      | transformarse       | ojkapüja      |
| vo'ne'no      | traerse             | o'nepüja      |
| akü'no        | engrosar            | aküüpüja      |
| anajsake'no   | vibración de la voz | enajsakeepüja |
| vashinshe'no  | enfriarse           | ashinshepüja  |
| vashiññü'no   | calentarse          | ashiññüpüja   |
| vejseru'no    | tener estreñimiento | viejseruupüja |
| vatampo'no    | romperse un hueso   | atampotüja    |
| vajshopo'no   | orinar              | ajshopootüja  |
| vejkotoopo'no | cortarse en ruedas  | ejkotoopotüja |
| a've'no       | robustecerse        | a'veküja      |
| vadu'no       | responderse         | aduukuja      |

Se seleccionó la forma del gerundio negativo pues esta forma presenta después de la raíz la presencia del sufijo de negación *-ja*. Al suprimir este sufijo se puede observar la presencia de estas sílabas en la forma base de la palabra. Este proceso de reducción es frecuente en las lenguas de la familia caribe y se realiza de la siguiente forma: se elide la vocal alta y la obstruyente pierde sus rasgos bucálicos transformándose en glotal. Como se explicó anteriormente, después de una oclusiva glotal siempre estará una consonante sonora y antes de una consonante sorda estará la glotal fricativa, como se ilustra en [31]:

[31]

| INFINITIVO   | GLOSA         | PRESENTE     |
|--------------|---------------|--------------|
| vajshopo'no  | orinar        | vajshopojsa  |
| vashinshe'no | enfriarse     | vashinshejsa |
| vatupu'no    | conocerse     | vatupujsa    |
| va'ñu'no     | filtrarse     | va'ñujsa     |
| vojka'no     | transformarse | vojkajsa     |
| vojpo'no     | observar      | vojpojsa     |
| vo'na'no     | comer         | vo'najsa     |
| vo'ne'no     | traerse       | vo'nejsa     |

## 3.2.2 Simplificación de la D

El grupo [32] presenta una lista de verbos donde se observa otro grupo de verbos en presente que muestra la simplificación de la **d** en posición intervocalica:

[32]

| PRESENTE      | ENTRADA      | GLOSA             |
|---------------|--------------|-------------------|
| sajpekummuaae | ajpekummuarü | doblar papel/ropa |
| düajperejtaae | ajperejtano  | oxidarse          |
| sajpirijshaae | ajpirijsharü | fragmentar        |
| sajpookaae    | ajpookarü    | tostar café a sol |
| sajpurunkaae  | ajpurunkarü  | brincar, saltar   |
| sajsakaae     | ajsakaarü    | separar           |
| sajshukaae    | ajshukaarü   | exprimir, ordeñar |
| sajshumuaae   | ajshumuaarü  | aguar sopa, café  |
| aapetaae      | apeetano     | cargar (una mata) |
| sapijshaae    | apijsharü    | abrir un libro    |
| düaapovootaae | apoovootano  | eructar           |
| sarimmiaae    | arimmiarü    | empujar           |
| sariyyunkaae  | ariyyunkarü  | lanzar, tirar     |
| düajshiññaee  | ashiññano    | calentarse        |

Según Álvarez (1997d), el morfema del tiempo presente exhibe un número de alomorfos cuya distribución no ha recibido una atención adecuada en la literatura. En ese trabajo, Álvarez describe la distribución de estos alomorfos: **-da, -dda, -sa, -sha, -ya, -yya, -ña, -e, -no, -Ø**. A pesar de que la mayoría de los temas verbales exhibe consistentemente uno de los alomorfos con la forma **-Ca**, para la cual es relativamente simple determinar los contextos fonológicos de distribución, los temas **a**-finales exhiben la menos esperada alternancia **-da/-e/-no/-Ø**. En particular, la alternancia **-da/-Ø** del morfema del tiempo presente en el plural del kariña de Venezuela ha recibido una explicación funcional (Mosonyi 1982:16,17,25), puesto que se ha afirmado que **-da** aparece en el presente sólo donde impide la homonimia con formas del pasado: **senaadatu** "yo los tengo" - **senaatu** "yo los tuve", versus **sakaamaaØtu** "yo los

dejo" - **sakaamatu** "yo los dejé". Una homonimia tal sí surge en el cercanamente relacionado caribe de Surinam (Hoff 1968:181).

Un tratamiento alternativo se presenta basado en un análisis del patrón del acento en el kariña usando la Teoría del Acento Métrico (Hayes 1995). Esto es determinado por la construcción de pies yámbicos de izquierda a derecha, en los cuales las sílabas **CVC** cuentan como pesadas, las sílabas finales son extramétricas, los pies degenerados son fuertemente prohibidos, hay alargamiento yámbico y la palabra mínima tiene un pie. Una regla segmental elide la **d** cuando está precedida por **a** y seguida bien sea por **aa** o **a** a final de palabra. Las secuencias resultantes que están mal formadas métricamente son entonces reparadas por recortamiento trimoraico **aaa** a **aa**, y rescatando la **aa** de final de palabra de la periferia (extrametricidad) añadiendo el sufijo **-no**, o un segmento heterosilábico, vacío **e**. Este tratamiento hace innecesario apelar a la explicación funcional propuesta en la literatura anterior.

## 3.2.3 Elisión de D

El segmento **d** se elide cuando está precedido por una **a** y seguido por otra **a** la cual es a su vez larga o está a final de palabra, como se puede apreciar en [33].

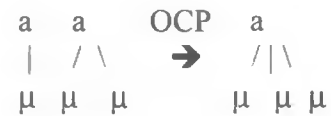
[33]

$$d \rightarrow \emptyset / a \_ a \{ \# \}^a$$

La aplicación de esta regla convierte las secuencias **ada(a)** en **aa(a)**. El Principio del Contorno Obligatorio (PCO=OCP, en inglés) establece que en estos casos una matriz de rasgos distintivos debe ser enlazada una-a-varias con diversas unidades melódicas. Por lo tanto, cuando la **d** interviniente desaparece, todos los casos resultantes de **a** deben ser interpretados como se estipula en [34]:

[34] Principio de Contorno Obligatorio:

(a) Para casos donde **adaa** → **aØaa**:



(b) Para casos donde **ada** → **aØa**:

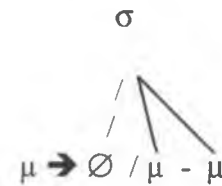


Cada caso puede llevar a una situación donde los principios métricos sean violados. El caso [34a] viola un principio general del kari'ña mediante el cual las sílabas trimoraicas se prohíben. En kari'ña, solamente las sílabas abiertas pueden contener vocales largas. Una sílaba trabada necesariamente tiene que tener una vocal corta. Si por concatenación morfológica o la operación de diversos procesos surge una secuencia de vocal larga seguida por una consonante que cierra la sílaba, tal vocal es recortada. Por esta misma restricción, cualquier secuencia que resulta en **aaa** se simplifica en **aa**.

### 3.2.4 Recortamiento trimoraico

Por otra parte, el caso [34b] no viola ningún principio si la secuencia **aa** ocurre en medio de palabra; sin embargo, si tal secuencia ocurre al final de palabra, ella violaría el principio enunciado arriba de que las sílabas finales son extramétricas en kari'ña, pues tendríamos una vocal alargada en esa posición, como se puede ver en [35]:

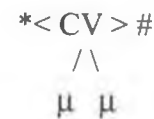
[35]



### 3.2.5 Prohibición de vocales largas finales de palabra

Sin embargo, es obvio que la operación en [34b] da origen a algunas secuencias como las prohibidas en [36], esto es, vocales largas que quedan al final de la palabra.

[36]



La solución proporcionada por la lengua es la de rescatar la **aa** de la perifericidad (y así, de la extrametricidad) añadiendo el sufijo **-no**, o un segmento heterosilábico vacío **e**.

### 3.2.6 Eliminación o supresión de una consonante

A continuación en [37] se muestra un grupo de verbos que presentan la simplificación de un grupo consonántico:

[37]

| Intransitivo      | Glosa                  | Transitivo |
|-------------------|------------------------|------------|
| (a)               |                        |            |
| voonatoonooko     | cultivar (varios)      | enaarü     |
| vataaratoonooko   | cazando (varios)       | aroorü     |
| vatampojoonooko   | rompiéndose (varios)   | ampoorü    |
| vadujtoonooko     | repondiéndose (varios) | adujtorü   |
| vookarijchoonooko | creyéndose (varios)    |            |
| vatu'natoonooko   | colándose (varios)     |            |

(b)

|            |           |              |
|------------|-----------|--------------|
| vookari'ño | creerse   | ekaarichüürü |
| voonano    | cultivar  | enaarü       |
| voova'mano | besarse   | eva'marü     |
| vootavaano | visitar   | etaavarü     |
| vooremano  | descansar | ereemarü     |

Los temas intransitivos presentados en [37] son casos de alomorfismos originados por la interacción de procesos fonológicos segmentales y factores métricos. Obsérvese que en [35a] se encuentran dos sílabas pesadas juntas, hecho que viola los principios básicos de la Teoría Métrica del Acento, esta unión se debe a que la **p** del sufijo de gerundio /-poko/ se elide en posición intervocálica. En [37b] la **t** final del prefijo destransitivizador /et-/ no se glotaliza, como ocurre en la mayoría de las lenguas caribes, sino que desaparece al no poder silabearse. En [38] se ilustra como se originan estos cambios en la estructura silábica.

[38]

|  |   |   |
|--|---|---|
| v-et-ona-to-no-poko                                      | ⇒ | Forma subyacente                            |
| v-et- <b>o</b> na- <b>to</b> o-no- <b>p</b> oo-ko        | ⇒ | Construcción de pies (Alargamiento yámbico) |
| v-ot- <b>o</b> na-too-no-poo-ko                          | ⇒ | Armonía Vocálica                            |
| v- <del>o</del> - <b>o</b> na-too-no- <del>o</del> oo-ko | ⇒ | Elisión de <b>t</b> y <b>p</b>              |
| <b>vo</b> onatoon <b>oo</b> oko                          | ⇒ | Principio de contorno obligatorio           |
| <b>vo</b> onatoon <b>oo</b> oko                          | ⇒ | Restricción trimoraica                      |
| voonatoonooko  | ⇒ | Forma derivada                              |
| "cultivando"   | ⇒ | Traducción                                  |

En [38] la vocal **e** del prefijo destransitivizador /et-/ por armonía vocálica prefijal de posterioridad, reemplaza su valor de [-post] por el de [+pos] por la influencia de la vocal inicial del tema: **et-o** > **at-o**. La consonante **t** se elide al no poder silabearse y la **p** se suprime pues se encuentra en posición intervocálica, la simplificación de la **t** y **p** genera la secuencia **ooo** que viola la restricción trimoraica y es por esto que son simplificadas a **oo**.

#### 4. CONCLUSIONES

El análisis fonológico del paradigma verbal del kari'ña ha evidenciado que los verbos simples tienden a ser breves en general, aunque el carácter aglutinativo de la lengua permite la formación de palabras largas, llegando con cierta frecuencia a tener palabras morfológicamente complejas.

A pesar de la complejidad morfológica que pueden poseer los verbos, las reglas segmentales son pocas y pueden agruparse básicamente en dos grupos: asimilación y procesos de estructura silábica. Dentro de los procesos fonológicos más frecuentes en kari'ña se encuentra el fenómeno de palatalización, reflejo vocálico, armonía vocálica, elisión de vocales y consonantes, epéntesis, metátesis y reducción silábica.

Finalmente, se ha constatado que en kari'ña se prohíben las sílabas trimoraicas, por lo tanto, solamente las sílabas abiertas pueden contener vocales largas. Una sílaba trabada necesariamente tiene que tener una vocal corta. Si por concatenación morfológica o la operación de diversos procesos surge una secuencia de vocal larga seguida por una consonante que cierra la sílaba, tal vocal es recortada.

Los procesos fonológicos descritos en este trabajo intervienen activamente en la producción del habla de los kari'ñas y conforman una parte importante en la competencia lingüística global de ellos, proporcionándoles los medios para enriquecer la expresividad del lenguaje.

#### Referencias

- Álvarez, José (1997b). **La variación del morfema destransitivizador en kari'ña**. Ponencia presentada en la XVI Encuentro Nacional de Docentes e Investigadores de la Lingüística, Universidad de Oriente - Núcleo Nueva Esparta.

- Álvarez, José (1997d). **La Variación del Morfema de Presente en Kari'ña**. Ponencia presentada en la XLVII Convención Anual de la Asociación Venezolana para el Avance de la Ciencia - Jornadas de Lingüística ALFAL-AsoVAC, Universidad de Carabobo, Valencia (Venezuela).
- Chomsky & Halle (1968). **The sound pattern of English**. Harper & Row, New York.
- Hayes, Bruce (1995). **Metrical Stress Theory. Principles and Case Studies**. Chicago y Londres: The University of Chicago Press.
- Hoff, Berend J. (1968). **The Carib Language. Phonology, Morphology, Texts and Word Index**. Verhandelingen van het Koninklijk Instituut voor Taal-Land-, en **Volkenkunde**, N° 55. [Nijhoff, The Hague] Dordrecht y Providence: Foris.
- Hoff, Berend J. (1978). "The Relative Order of the Carib Finite Verb and its Nominal Dependents". En Jansen, Frank (ed.) (1978). **Studies on Fronting**. Dordrecht and Providence: Foris.
- Mosonyi, Jorge (1978). **Diccionario Básico del Idioma Cariña**. Trabajo de Ascenso para optar a la categoría de Profesor Agregado. Caracas: Universidad Central de Venezuela.
- Mosonyi, Jorge (1982). **Morfología Verbal del Idioma Cariña**. Tesis de Maestría en Lingüística, Caracas: Universidad Central de Venezuela.
- Socorro, Marlene & José Álvarez (1997). "Denominal Verbs in Kari'ña (Cariban)". **Annual Meeting of the Society for the Study of the Indigenous Languages of the Americas**, New York City.

## RESEÑA

### "Habla pública: de lo pragmático a lo fónico".

Berta Chela-Flores, Godsuno Chela-Flores y Palencia Iraima.  
Caracas: Tropyko (2002)

Este texto se orienta al estudio y explicación de las formas del discurso utilizado por los comunicadores sociales en Venezuela, concretamente de los locutores de radio y televisión. A partir del estudio del modelo comunicativo del hablante público y de la categorización fonética del español de Venezuela, se presenta un análisis de la práctica del locutor venezolano, desde el narrador de noticias hasta el encargado de los doblajes de series extranjeras.

En este análisis se estudia el discurso de este profesional a partir de las consideraciones de los elementos entonativos y fónicos, donde resalta la marcación y la ultra corrección, eventos que no son propios de la norma en uso y que parecen responder al compromiso que mantiene el locutor con la forma de su discurso más que con el contenido del mismo.

Los autores concluyen que los hablantes públicos en general, deben entrenarse en la práctica de una forma lingüística que les permita ser realmente competentes sin desvirtuar o transgredir principios que rigen la norma del español contemporáneo. Evitando "una conducta quinésico lingüística generalizada", tan utilizada por los locutores venezolanos de prestigio, hecho que determina el que la misma sirva de modelo para el comunicador social en formación. Se recomienda conocer y valorar el español venezolano y presentan como aporte una propuesta para un Programa de Locución en la Educación Superior.

Se incluye el estudio de caso de un hablante público considerado por los autores como competente, quien conduce un programa televisivo. Este análisis permite una aproximación metodológica con base a las consideraciones teóricas expuestas en el texto.

Por su estilo reflexivo se considera este trabajo como un valioso aporte para el estudio del español de la Venezuela actual, especialmente dirigido a la formación de los comunicadores sociales y de los docentes.

**Beatriz Valles G.**

## **Sekesekeima. El violín mágico**

Caracas: Monte Ávila Editores (2005)

**Sekesekeima, El violín mágico**, constituye el primer título de la colección bilingüe ilustrada de literaturas indígenas denominada "Warairepano". Se trata de una edición dirigida especialmente al público lector infantil y juvenil.

Estamos ante una hermosa narración mítica de la tradición oral del pueblo warao, original del chamán y violinista Antonio Lorenzano. Tal como aparece reseñado en la obra, fue recopilada por el antropólogo Johannes Wilbert en la ranchería Ojidu Sanuka (Monchitos) en el caño Winikina en 1971 durante sus investigaciones en el Delta del Orinoco y apareció publicada por primera vez en la Revista Montalbán (N°4) de la Universidad Católica Andrés Bello, como parte de un estudio del Dr. Wilbert titulado "El violín en la cultura warao : un préstamo cultural complementario".

La libro narra la historia de Naku, un mono negro que encanta a todos los animales de la selva, inclusive a los más fieros y temibles, con las maravillosas notas de su violín.

La historia va emergiendo en medio de un colorido y expresivo contexto donde los animales, hechos personajes, en su interactuar con la naturaleza, van demarcando las acciones. La narración está complementada con unas bellas ilustraciones que impactan sobre todo por la luz que de ellas emana. A este respecto el justo reconocimiento a la diseñadora y fotógrafa María Isabel Hoyos por tan excelentes ilustraciones.

Es importante destacar que en reivindicación de las culturas indígenas, como manifestación de las culturas populares tradicionales venezolanas, el relato se va presentando simultáneamente en los idiomas castellano y warao: la coexistencia de la lengua criolla con la lengua indígena, esencia de la fuente más antigua y más primigenia de la identidad del venezolano. Esta versión en warao estuvo bajo

la responsabilidad del antropolingüista venezolano Esteban Emilio Mosonyi, quien tradujo la narración y la trabajó con maestros warao hasta lograr una versión que fuera entendible para todos los hablantes de ese idioma y que, a la vez, minimizara los riesgos de contaminación del material al pasar de la oralidad a la escritura. Se logra de esta manera lo que Tedesco (2004)<sup>1</sup> denomina "un doble sistema literario: el que emplea la lengua española y el que procede de las lenguas indígenas" (p170). Lo verdaderamente novedoso radica, tal como lo señala el autor en que estamos en presencia de un "campo literario transversal", intercultural, donde se rompe con las nociones canónicas de géneros literarios y se reivindica el arte popular tradicionalmente segregado, desestimado como propuesta creadora.

A esto habría que agregar, por una parte, la correspondencia de este tipo de publicaciones con lo establecido en la Constitución de la República Bolivariana de Venezuela: el principio de igualdad consagrado en el artículo 21, la consideración de las culturas populares como constitutivas de la venezolanidad y en consecuencia, el reconocimiento y respeto a la interculturalidad, bajo el concepto de igualdad de las culturas (Art.100); el reconocimiento de la existencia de los pueblos y comunidades indígenas, su organización social, política y económica, sus culturas, usos y costumbres, idiomas y religiones (Art.119) y el derecho que poseen a mantener y desarrollar su identidad étnica y cultural, cosmovisión, valores, espiritualidad y sus lugares sagrados y de culto (Art.121). Por otra parte, la misma Constitución establece la obligatoriedad del Estado a fomentar la valoración y difusión de las manifestaciones culturales de los pueblos indígenas (Art.121). De allí el lema con el cual Monte Ávila Editores inaugura la nueva colección bilingüe e ilustrada de literaturas indígenas: "La colección Warairarepano borra las fronteras entre el castellano y las lenguas indígenas de este país".

<sup>1</sup>Urdimbre estética, social e ideológica del indigenismo en América Latina. UPEL. Vicerrectorado de Investigación y Postgrado. Coordinación del Programa Nacional de Promoción y Difusión de la Investigación.

Para finalizar, debemos celebrar que, en cumplimiento de lo establecido por la Constitución de la República Bolivariana de Venezuela, el Estado a través de una de sus principales editoriales, promueva el rescate de la cultura popular, del valor del potencial cultural y material de las sociedades indígenas y por ende de nuestra identidad como pueblo venezolano.

**Anneris Pérez de Pérez**



## Colaboradores de la Revista Letras

**Luis Gonzaga Álvarez León** es Profesor Titular (Jubilado) del Instituto Pedagógico de Caracas, UPEL. Egresó como Profesor de Castellano, Literatura y Latín, con Mención Académica Cum Laude. Es también Maestro Normalista, de la Escuela Normal Experimental Gervasio Rubio, Magíster en Lingüística, de la UPEL y Doctor en Ciencias de la Educación. Posee una amplia trayectoria docente (en pre y post grado) y de investigación (fue Coordinador del CILLAB, tanto en el campo de la lingüística (especialmente en el área sintáctica) como en el de la literatura: su trabajo de grado de maestría (Instituto Pedagógico de Caracas), una, con propiedad, ambos campos. Se ha destacado también como creador y en el campo gremial.

**Rita Jáimez.** Profesora en lengua y literatura española (Universidad Pedagógica Experimental Libertador. Mención Cum Laude). Realizó el Master en Lingüística en esa casa de estudio (1996). Obtuvo el Premio Nacional de Investigación Educativa UPEL (1998). Ha publicado en diversas revistas venezolanas y extranjeras. Forma parte del cuerpo docente del Instituto Pedagógico de Caracas, además es miembro Instituto Venezolano de Investigaciones Lingüísticas y Literarias "Andrés Bello" (IVILLAB). Actualmente cursa el Doctorado en Lingüística de la Universidad Autónoma de Madrid.

**Emilia Faye Pedrosa, Cleide.** Dra. En Lingüística, en la sub-área del Análisis Crítico del Discurso por la Universidad Federal de Pernambuco, Brasil. Profesora de la Universidad Federal de Sergipe. Coordinadora del curso de especialización en Teorías del Texto. Sus artículos han sido publicados en varios congresos nacionales e internacionales, son en las áreas de la Sociolingüísticas Interaccional y Análisis Crítico del Discurso. Trabaja en muchas de sus investigaciones con el género mediático 'frase', contenido de su tesis de doctorado. También trabaja con el discurso religioso y tienen algunos artículos publicados en revistas religiosas, entre ellos:

**Género e aplicação pedagógica.** En: Dionisio, Ângela Paiva et.al. **Gêneros textuais e encino.** Río de Janeiro: Lucerna, 2002. Gerais publicó más de dos libros (publicación de la autora): "o religioso e o social na comunicacao face a face"; "festas ao senhor", vol. I.

**José Beria Valenzuela.** Licenciado en Educación, Mención Inglés (Universidad de Oriente). Magíster en Lingüística Aplicada (Universidad Simón Bolívar). Doctorado en Lingüística (Universidad de Los Andes). Docente de Lingüística. Entre sus publicaciones se encuentran: "Clasificación de las cláusulas adverbiales de la lengua kari'ña". En: **Lingua Americana.** LUZ. Año IV. N° 6:16-33, 2000. "Las posibilidades coordinativas de la lengua kari'ña". En: **Opción** (Revista de Ciencias Humanas y Sociales). Año 17. N° 36:30-47. LUZ, 2001. "Mecanismos para aumentar la valencia en kari'ña". En: **Actas del XXI Encuentro Nacional de Docentes e Investigadores de la Lingüística (ENDIL).** Maracay, Estado Aragua, 2002. "El relativo de sujeto en kari'ña". En: **LIAMES (Linguas Indígenas Americanas).** Instituto de Estudios da Linguagen. Unicamp, Brasil. (En prensa).

**Marlene Socorro Sánchez.** Licenciada en Educación, Mención Lenguaje (Universidad Cecilio Acosta, UNICA). Magíster en Lingüística Aplicada (Universidad del Zulla). Doctor en Lingüística (Universidad de Los Andes – En Curso). Docente en el área de Lingüística. Entre sus publicaciones se encuentran: "Restricciones semánticas y fonológicas en los sufijos de posesión del baniva. En: **Opción.** Abril, 2002. **Análisis comparativo de la negación en baniva y lenguas arahuacas cercanas.** SSILA, 2002. **Análisis comparativo de la cláusula relativa en dos lenguas arahuacas.** ALFAL, 2002.

**Beatriz Valles G.** Egresada como Profesora en Educación Especial (UPEL-IPC, 1989). Especialista en Desarrollo Infantil (UCAB, 1992). Magíster en Lingüística (UPEL-IPC, 2000). Doctor en Educación (UPEL-IPC, 2004). Profesor Asociado en el Dpto. de Educación Especial (UPEL-IPC). Entre sus publicaciones se encuentran: **El**

**trastorno articulatorio en una visión psicosociolingüístico,** (2000), **Educación del sordo** (coautora, 2002). Colaboradora en las revistas : **Lingua Americana** y **Laurus.**

**Anneris Pérez de Pérez.** Docente en la especialidad de Castellano y Literatura ; egresada del Instituto Pedagógico de Caracas (Mención Cum Laude). Magíster en Lingüística (UPEL-IPC). Ha publicado en las Áreas de Lingüística y Enseñanza de la Lengua. Miembro del Instituto Venezolano de Investigaciones Lingüísticas y Literarias "Andrés Bello" (IVILLAB). Actualmente se desempeña como docente en el Instituto Pedagógico de Caracas (UPEL).

## NORMAS PARA LA PUBLICACIÓN

Los artículos que se envíen a la revista **LETRAS** deberán reunir las siguientes condiciones. De no cumplirlas no podrán ser incluidos en el proceso de arbitraje.

1. Los materiales deben poseer carácter inédito. El artículo no debe ser sometido simultáneamente a otro arbitraje ni proceso de publicación. El autor deberá cancelar el equivalente al pago de arbitraje de tres especialistas, en caso de que se constate el envío simultáneo de artículos a revistas distintas incluyendo LETRAS. En caso de que haya versiones en español u otras lenguas, deben ser entregadas para verificar su carácter inédito.
2. Quienes envíen algún trabajo, deben adjuntar una carta, solicitando que sea sometido a arbitraje para estudiar la posibilidad de incluirlo en la revista. Queda entendido que el autor se somete a las presentes normas editoriales. El artículo debe contener información sobre: a) título; b) nombre completo del autor; c) resumen curricular (en instituciones, área docente, de investigación, título y fuente de las publicaciones anteriores (de haberlas); y d) compromiso para fungir como árbitro en su especialidad.
3. El artículo debe poseer título y resumen en español e inglés. Este resumen debe tener una extensión de una cuartilla o entre 100 y 150 palabras y especificar: propósito, teoría, metodología, resultados y conclusiones. Al final, deben ubicarse tres palabras claves o descriptores.

4. Deben enviarse diskette, original y dos copias en papel. La extensión de los artículos deberá estar comprendida entre 15 y 30 cuartillas a doble espacio (más tres para la bibliografía). Ninguno de los manuscritos debe tener datos de identificación ni pistas para llegar a ella; tampoco deben aparecer dedicatorias ni agradecimientos; estos aspectos, podrán incorporarse en la versión definitiva, luego del proceso de arbitraje.
5. En cuanto a la estructura del texto, en una parte introductoria debe especificarse el propósito del artículo; en la sección correspondiente al desarrollo se debe distinguir claramente qué partes representan contribuciones propias y cuáles corresponden a otros investigadores; y las conclusiones sólo podrán ser derivadas de los argumentos manejados en el cuerpo del trabajo.
6. En lo que respecta a las citas, debe seguirse el sistema de la APA.
7. El proceso de arbitraje contempla que (03) jueces evalúen el trabajo. Por pertenecer a distintas instituciones y universidades, se prevé un plazo de unos cuatro (04) meses para que los especialistas formen sus juicios. Al recibir las observaciones de todos, la Coordinación de la Revista elabora un solo informe que remite al autor, este tránsito puede durar un mes más. El escritor, luego de recibidos los comentarios, cuenta con treinta (30) días para entregar la versión definitiva en diskette 3 ½, en programas compatibles con Word for Windows 3.0 (especificar en etiqueta), junto con una impresión en papel. De no hacerlo en este período, la Coordinación asumirá que declinó su intención de publicarlo y, en consecuencia, lo excluirá de la proyección de edición. En esta versión, no debe haber ningún tipo de errores (ortográficos ni de tipeo); es responsabilidad de los autores velar por este aspecto.

8. En el diskette, se deben seguir las siguientes orientaciones tipográficas: sin adorno de impresión (subrayado, negritas, cursiva, tamaños, fuentes), sin tabulaciones ni sangrías, evitar mayúsculas continuas y centrados, sin espacios dobles ni interlineados especiales. La Coordinación se encargará de darle coherencia a la presentación del número a ser publicado.
9. Los dibujos, gráficos, fotos y diagramas deben estar separados del texto y numerados. En el desarrollo debe especificarse el lugar donde deben aparecer (por ejemplo, aquí gráfico 1).
10. Los trabajos aprobados pasan a formar parte de futuros números de la revista, por lo cual su impresión podrá demorar cierto tiempo (aproximadamente tres meses), debido a que existe una conveniente planificación y proyección de edición, en atención a la extensión de la revista, su periodicidad (dos números al año), heterogeneidad de articulistas, variación temática y diversidad de perspectivas. Posteriormente, el plazo de estampación puede durar unos cuatro (04) meses más.
11. En el caso de los materiales no aprobados en el arbitraje, la Coordinación se limitará a enviar al autor los argumentos que, según los árbitros, fundamentan el rechazo. No se devolverán originales.
12. Los árbitros de artículos no publicables serán considerados dentro del comité de arbitraje de una edición de LETRAS.

UNIVERSIDAD PEDAGÓGICA EXPERIMENTAL LIBERTADOR  
INSTITUTO PEDAGÓGICO DE CARACAS  
SUBDIRECCIÓN DE INVESTIGACIÓN Y POSTGRADO  
DEPARTAMENTO DE CASTELLANO, LITERATURA Y LATÍN  
INSTITUTO VENEZOLANO DE INVESTIGACIONES LINGÜÍSTICAS Y LITERARIAS  
"ANDRÉS BELLO"

Impreso por:



**SOLUCIONES GRÁFICAS, C.A.**

Teléfono: (58) (243) 241.84.54  
Email: [wdp@solucionesgraficas.com.ve](mailto:wdp@solucionesgraficas.com.ve)  
Se imprimió en Noviembre 2005  
La edición fue de 500 ejemplares